

# CLAVES

SEPTIEMBRE 1999

Salta . Año VIII - N° 83 - Precio \$ 2



## *Los servicios públicos privatizados.*

Manuel Pecci

## *Camilo Dagum y Estela Bee economistas argentinos en Canadá.*

Entrevista de Gregorio Caro Figueroa

## *Primer encuentro internacional de Poesía*

Nota y selección Teresa Leonardi Herrán

## *La chiquitanía jesuita: Los itinerarios del barroco*

Catalina Buliubasich

## Balconeando el justicialismo

Por Santiago Rebollero

Cada vez que el justicialismo gana una elección, De la Rúa sube en la preferencia de los electores, según las encuestas. Hasta este momento el justicialismo ganó en diez provincias, y la oposición en cuatro, pero de cualquier modo se insiste en la amplia ventaja que el candidato de la Alianza lleva sobre Duhalde. Es posible que con este criterio de dar primacía a lo pintado sobre lo vivo, Duhalde gane la elección general en las urnas y De la Rúa lo haga en las encuestas. Está claro que no hacemos predicciones, sino que señalamos la machacona insistencia con que la totalidad de los medios de comunicación minimizan el triunfo justicialista en provincias como Córdoba, Santa Fe o Tucumán.

Es curiosa esta unanimidad casi absoluta de los medios de comunicación para criticar, denostar, e incluso injuriar al actual gobierno. El que ha seguido esta columna conoce nuestra crítica a la generalidad de las políticas del gobierno, pero realmente un aspecto que no se le puede criticar es el de haber cercenado la libertad de prensa. Se le ha permitido no sólo la expresión de ideas, que es lo que garantiza la Constitución, sino en muchos casos el agravio, la injuria y la broma fácil. Los mass media se han convertido así en jueces del resto de la sociedad, amparados en fueros que los eximen de las responsabilidades de cualquier ciudadano.

En cuanto a las elecciones en sí, la ciudadanía se encuentra frente a opciones casi del mismo tenor. Los economistas han reemplazado a los políticos, la imagen al discurso, el especialista en marketing al cuadro político. Para colmo, las diferencias entre los economistas son de detalle, o consisten en aspectos técnicos que escapan a la mayoría del electorado. Planteadas así las cosas, ninguno de los contendientes ha de tener un triunfo absoluto. Deberá, de un modo o de otro, cogobernar con su adversario. En realidad no se discuten proyectos distintos, sino cargos en el gobierno. Por lo menos la gente así lo sospecha, y el hombre de a pie no suele equivocarse en sus conclusiones.

Camilo Dagum y Estela Bee,  
economistas argentinos en Canadá

## "La eficiencia económica sin justicia social es opresión"

Por Gregorio A. Caro Figueroa

*"En nuestros países el neo conservadorismo ignora que no hay mercado sin sociedad y que no hay sociedad sin poder. Más aún, el mercado es una institución de la sociedad, creada para servir. La eficiencia económica sin justicia social es opresión. La justicia social sin eficiencia económica, resulta ilusoria y termina siendo una burla grotesca a las legítimas aspiraciones sociales", afirma Camilo Dagum. En opinión de Dagum, el Fondo Monetario Internacional actúa como representante de la gran banca internacional, consistente sus maniobras especulativas, no objeto jamás los multimillonarios gastos en armamento, pero siempre demostró dureza al momento de exigir reducción del gasto social y bajo de salarios, como parte de severos ajustes. Esta es una síntesis de la conversación de "Claves" con Dagum y Estela Bee, su esposa, durante la reciente visita de ambos a Salta.*

Dagum nació en Salta el 11 de agosto de 1925. En 1959 obtuvo el doctorado en Ciencias Económicas en la Universidad Nacional de Córdoba, donde fue Medalla de Oro y Diploma de Honor. Es Doctor Honoris Causa de las universidades de Bolonia, Córdoba y Montpellier. Fue profesor en las universidades de Córdoba, Iowa, México, París, Ottawa y Milán. Se desempeñó como investigador en Roma, Princeton, Londres y Francia. Es profesor titular en la Universidad de Bolonia y Emérito en la de Ottawa. Publicó más de 180 artículos. A comienzos de 1999 se editó en inglés "Avances en Econometría", volumen de 400 páginas en su homenaje, con textos sobre su obra de especialistas de Estados Unidos, Europa, Asia y Australia.

Su mujer, Estela Bee, nació y estudió en Córdoba donde fue condiscípula de Dagum y luego, como éste, profesora de Domingo Cavallo. Escribió con su marido libros de Econometría. Graduada en 1960, también con Medalla de Oro y la máxima calificación académica, es profesora titular en la Universidad

de Bolonia. Ha enseñado en Londres, Canadá, México y los Estados Unidos. Es autora de varios libros sobre su especialidad y de centenares de artículos en revistas especializadas.

- ¿Qué aporte está haciendo Dagum en los métodos para medir la pobreza y el capital humano?

- Bee: El problema de la pobreza es hoy una temática fundamental. Dentro de ella, también lo es la cuestión de cómo se miden pobreza, distribución del ingreso, distribución de la riqueza y formación del capital humano. Hasta ahora sólo se media el capital físico, pero no el capital humano. Este es un tema de enorme importancia en los países más desarrollados. Camilo está desarrollando ahora métodos revolucionarios, desde el punto de vista científico, para medir el capital humano. Si se mide el capital humano de una población, se puede determinar cual es la verdadera desocupación que hay en ella. En las sociedades más avanzadas, las personas que tienen un alto nivel de educación encuentran trabajo. Hay exceso de demanda para esos trabajos, con respecto a la oferta. En cambio, en niveles muy bajos de educación, hay un exceso de oferta respecto a la demanda.

- Dagum: En los EE.UU. están midiendo la desocupación por niveles de estudio y por años de escolaridad. Allí han llegado a la conclusión similar a la que vengo manifestando respecto a la medición del capital humano: que la tasa de desocupación disminuye drásticamente cuanto más calificado es el sector trabajador. Cuando se pasa del trabajador con instrucción primaria al trabajador con instrucción secundaria, disminuye la tasa de desocupación. Si se trata de personas que tienen formación técnica, disminuye mucho más. Y si tienen formación universitaria e-sa tasa es prácticamente cero.

- ¿En qué consiste su método para medir la pobreza?

- **Dagum:** También creo haber innovado respecto al modo de medir la pobreza. Yo utilicé un método multidimensional, que no se basa sólo en el ingreso de las familias. Esto del capital humano tiene una finalidad, además de pretender explicar con mucho más rigor el concepto de pobreza. Hasta ahora la pobreza nunca se midió y cuando se midió se midió de modo deficiente y aislado. Yo mido el capital humano como variable latente,

y decir con variables no observables. Nadie puede observar el capital humano. Se trata de medirlo con métodos muy avanzados de estadística, que se están utilizando desde hace veinte años. Estimo el capital humano a través de un conjunto de indicadores. Con esto cumulo dos finalidades: una científica y la otra de política social. Ambos métodos me permiten medir el capital humano de toda la población. El método multidimensional de la medida de la pobreza considera: nivel de ingreso, número de desocupados, de personas ancianas y de inválidos en la familia. Tiene en cuenta si tienen o no servicios de electricidad, de agua potable, sanitarios, refrigerador y televisor. A través de un método matemático especial, yo puedo medir no sólo la tasa de pobreza de la población, sino también la tasa de pobreza de cada familia en la población. Entonces me concentro en el 20% más pobre y veo cuáles son los atributos faltantes. Esos atributos faltantes son los que me están indicando dónde tengo que atacar la pobreza si, verdaderamente, quiero eliminarla. Puedo diseñar políticas estructurales y no disponer de simples transferencias de ingresos o donaciones que no resuelven el problema de la pobreza, sino que se reducen a transmitirla de generación en generación.

- **Bee:** Explicar por qué Dagum se interesa por este enfoque multidimensional.

Tradicionalmente, y aún ahora, se mide la pobreza teniendo en cuenta un único indicador: el nivel de ingresos. Esto puede inducir a error pues, en los países desarrollados, la gente de más edad tiene ingresos muy bajos, pero también tienen casas, autos y otros bienes materiales. Si se atiende sólo al ingreso, ellos suelen ser considerados po-

bres, omitiendo que tienen cierto capital atrás. Dagum propone tener en cuenta no solamente el ingreso, sino también el acceso a la salud, el tipo vivienda y las posibilidades para la subsistencia.

- ¿Qué utilidad tiene su método en relación a la desocupación?

- **Dagum:** He desarrollado una metodología que no existía para estimar el capital humano. Antes se lo había estimado de forma muy deficiente. Lo que propongo es combinar tres enfoques para llegar a un resultado y al mismo tiempo, por primera vez, estimo la distribución del capital humano entre la familia o las personas que integran la fuerza de trabajo. Con respecto a las personas que integran la fuerza laboral, el propósito es estimar el capital humano de los miembros de la fuerza de trabajo; a partir de ella, estimar el capital humano desocupado por analogía con el concepto de capacidad ociosa de la industria. Luego se puede analizar la capacidad no utilizada del capital humano y la tasa de desocupación y ver cómo están relacionadas. Si la tasa de desocupación es del 14%, como es hoy en la Argentina, el capital humano desocupado va a ser el 4% o el 5%. Esto en los países desarrollados, acá no porque hay muchos profesionales que no encuentran actividad ocupacional. Lo fundamental es que yo puedo analizar la estructura de esa desocupación del capital humano y puedo ver cuáles son las causas que determinan la desocupación de este capital humano. Esto permite diseñar una política social de ocupación, cosa que no se puede hacer si sólo se conoce la tasa de desocupación. En la Argentina sabemos cuál es la tasa de desocupación, pero sólo con ese dato es difícil que un gobierno pueda tener una correcta política de ocupación. Si el sector de la construcción está ocupado el 100%, ¿podemos decir que vamos a contribuir a la ocupación estimulando las construcciones? Esto es absolutamente ridículo. La tasa de desocupación no nos dice nada respecto a cuáles son las causas determinantes de esa desocupación. Puede tratarse de población analfabeta, o con poca formación; pueden ser inmigrantes o puede ser desocupación transitoria, que es la parte coyuntural de la

## LA REGULACIÓN Y CONTROL DE LOS SERVICIOS PÚBLICOS PRIVADOS

Dr. Manuel Pecci

El llamado proceso de transformación y desmonopolización, proclamados para un acondicionamiento, se dijo que inevitable, a un nuevo orden económico mundial, aquilata ya una experiencia de años que no hacen sino acrecentar los interrogantes sobre sus logros, y las acuciantes sospechas sobre sus beneficiarios.

El cambio estructural que indudablemente reclamaba la crisis de un Estado deformado por la ineficiencia e irracional megalomanía, aparece malversado. La transformación del Estado derivó en la desertización del mismo, previo traspaso de sus actividades empresarias, incluyendo las de gestación y prestación de los servicios esenciales, a las empresas o conglomerados de empresas, sin la necesaria contrapartida de lo que debió ser un previo o concomitante diseño y ejecución de efectivas formas de control social, y una rigurosa política antimonopolista.

Es que aún las más entusiastas apoyaturas doctrinarias desde las cuales se postularon el replanteo y la revisión del Estado, los hicieron siempre desde la advertencia sobre que el presupuesto de ello era la sustitución del Estado productor por el Estado regulador, porque no se puede prescindir del Estado como mecanismo civilizado de defensa del bien común. Y que si, desde la óptica de un ortodoxo liberalismo, el proceso privatizador se orientaba a evitar los monopolios oficiales, el tránsito debía hacerse en un marco que asegurase que ellos no serían sustituidos por monopolios u oligopolios privados enfrascados en la finalidad excluyente del máximo beneficio, con natural detrimento de los requerimientos de los individuos consumidores de esas prestaciones esenciales y vitales. Esto demandaba no solo la preexistencia de un adecuado y estricto marco regulatorio, sino la rigurosa y eficaz presencia del Estado para asegurar tales condiciones y, sobre todo, para garantizar la efectiva participación fiscalizadora de los usuarios de los servicios públicos de gestión privada.

Es verdad que el derecho al control social por los usuarios ha sido recogido por disposiciones constitucionales nacionales y provinciales. Pero es también verificable que las previsiones normativas se han mostrado como fórmulas declamatorias y no operativas, incluyendo la disfunción práctica de la tan mentada "audiencia pública". El mecanismo de fiscalización difundido - los entes reguladores - ha evidenciado su ineficacia, cuando no su complicidad con los monopolios prestadores de los servicios, lo que ha dejado planteado un segundo nivel de control: el que debe asegurarse a la sociedad, a los consumidores y usuarios, sobre los propios entes reguladores. No es disimulando los incumplimientos en las prestaciones, falta de calidad en los servicios, ausencia de las inversiones mínimas comprometidas, garantías de rentabilidad sobre los inversores no acreditadas, reformulaciones tarifarias, creciente incremento de tarifas, etc., cómo el Estado y los entes reguladores ameritan apego a su misión propia y esencial.

Se hace urgente adoptar mecanismos sustitutos o complementarios de control social general, y de usuarios en particular, sobre las prestadoras y sobre los entes reguladores. Al mecanismo primario de la audiencia pública con intervención oportuna de los usuarios, que debe reformarse en su regulación a los fines de su operatividad, deben añadirse la legitimación amplia de éstos, y de órganos públicos específicos (pensemos en el comisionado parlamentario o en el Ministerio Público) para acceder a la justicia. Pero sobre todo pensemos en la recuperación por los poderes del Estado de sus deberes como garantes del bien común y la solidaridad social, de los que parecen haber abdicado en contubernio, o al menos con indebida complacencia con el poder económico. No ha revalidado méritos el "proceso transformador", como agente del renacimiento de la espontaneidad social y del mejoramiento de la calidad de vida. A la incidencia de las privatizaciones en el creciente índice de desocupación deben sumarse al encarecimiento de tarifas y la exclusión de sectores de la población cada vez mayores, del acceso a los servicios. Aunque la realidad ha mostrado, cabe reconocerlo, prestaciones más sofisticadas, de última generación, pero ellas son de disfrute en un espectro cada vez más restringido de potenciales usuarios. Y allí está la necesidad de la presencia equilibrante del Estado, no burocrático ni fofo, en el rol solidario e igualitario que no puede claudicar.

# SYCAR

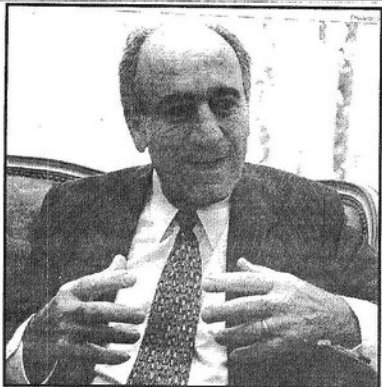
SRL

CORREO PRIVADO

R.N.P.S.P. N° 527

Lláme gratis para informes al: **0800-77-79227**

Pje.: B. Zorrilla N° 232 - Tel/Fax (0387) 422-5692 - 4400 SALTA



Camilo Dagum

desocupación.

**Bee:** También puede ser porque se trata de mercados segmentados. Es decir, con muy poca movilidad de la mano de obra porque no puede desplazarse de un sector donde hay menos demanda a otro donde hay más demanda. En la Argentina los mercados laborales están muy segmentados por la organización sindical y las asociaciones profesionales, entonces no hay competencia de ocupación que permitan pasarse de un mercado segmentado a otro.

**- Si admitimos que, en estos últimos diez años, nos convertimos en un país capitalista, ¿qué tipo de capitalismo es el nuestro?**

**- Dagum:** Por desgracia, la globalización de la que tanto se habla se ha desarrollado eficientemente para la especulación financiera y para el enriquecimiento ilícito a través de la especulación de una minoría económica en todo el mundo. Aunque localizada en los países desarrollados, incluye también al Tercer Mundo. Estos sectores controlan el capital especulativo. Pero desde hace veinte años ya no se habla más de capital especulativo: ahora se habla de "capitales a corto plazo". Esa es una mentira escandalosa, porque se trata de capitales puramente especulativos que van sólo en busca del beneficio, sin ninguna sensibilidad por el daño que causan. Cuando los mercados del Tercer Mundo comienzan a tomar grandes niveles, de repente, ellos venden para realizar los beneficios de capitales. Entra el pánico en la población, cae la bolsa, la clase media vende sus acciones ante el temor de que la caída continúe. Luego esos capitales compran de nuevo. Vendieron 100 y compran 200 al precio que provocaron la caída. Así ocurrió con el caso del tequila en México, de Rusia, del sudeste asiático y ahora del Brasil. Por eso, desde hace doce años, vengo acusando al FMI de ser el agente financiero de la banca multinacional. Esto lo digo por dos razones fundamentales. Una, de

observación: cada vez que un país del Tercer Mundo entra en un problema de pagos de su deuda, de falencia o cesación de pagos y busca negociar con los acreedores, éstos les dicen: "No, negocien con el FMI. Si ellos les conceden un apoyo financiero, nosotros renegociamos la deuda. Si el FMI no avala el programa de ustedes, nosotros no renegociamos la deuda". Es decir, la gran banca manda al FMI como agente financiero. En un congreso internacional, un representante de uno de esos bancos, que antes había trabajado en el FMI, durante un debate me admitió que el FMI actúa como representante de los bancos multinacionales en la renegociación de la deuda pública de los países del Tercer Mundo.

**- Bee:** La naturaleza del capitalismo globalizado de los últimos diez años ha tenido en la Argentina las características de lo que, en los años de 1950 y 1960, se llamaban "enclaves económicos". Esto es algo muy distinto del concepto de "polo de desarrollo" acuñado por el gran economista francés, nuestro amigo Francois Perreux. No se trata de un capitalismo que genera desarrollo económico y social donde se instala. Ellos montan enclaves, vienen con tecnologías que ni siquiera se adaptan a las necesidades de cada país sino que son transplantadas e impuestos, y así como están hoy pueden no estar mañana. No es un capitalismo como el de los Estados Unidos o la Europa occidental. Son multinacionales especializadas en actividades extractivas, de explotación de recursos naturales, o montaje de algunas partes de automóviles o computadoras. El siglo XXI no va a ser más el siglo del automóvil. El siglo XXI, visto desde los países más poderosos, será el siglo de las telecomunicaciones, de la computadora, se navegará por Internet, no será tan necesario tener un coche para hacer las compras que podrán ser hechas vía Internet. Nosotros tendríamos que saltar todo el siglo XX, que se concentró en carreteras y medios de transporte de esta naturaleza y después mover-nos hasta ponernos a la

altura de ellos. Pero esto supone tener alta tecnología telefónica y comunicaciones. Este capitalismo, como siempre, llega aquí sin crear nada nuevo.

**- Dagum:** La globalización significa que el capitalismo como enclave, a diferencia de la idea de "polo de desarrollo", no ha tenido vigencia nunca en el Tercer Mundo. Este concepto de "polo" se desarrolló plenamente solamente en el Primer Mundo, pero nunca fue adoptado seriamente en el Tercer Mundo. Los enclaves son, en Bolivia las minas de estaño; en Chile, las minas de cobre; en la Argentina -un poco más diversificado- a comienzos de siglo la industria de la carne, y los ferrocarriles como embudo hacia el puerto. Hoy se han abierto de par en par las puertas del Tercer Mundo para la penetración de las multinacionales en todas aquellas actividades que el Primer Mundo quiere tomar control y que resulten productivas a bajo costo salarial. Pero sin que esos enclaves sea convertidos en centros de investigación y desarrollo tecnológico, porque ellos exportan sus tecnologías y cobran el derecho de propiedad intelectual. Han abierto las puertas del Tercer Mundo para todo tipo de actividades especulativas y no especulativas donde el Primer Mundo, sin otra competencia que la de los otros países desarrollados, despliega sus inversiones en telefonía, energía, minería, sistema bancario. En la Argentina se privatizó sin una regulación apropiada. Por ello entiendo aquella que no puede ser ni la desregulación completa ni la sobre-regulación de los sistemas totalitarios. Con esa regulación apropiada se puede servir los intereses del país y, en particular, los de una auténtica competencia económica entre los prestadores de servicios similares, pero no servir como protección de privilegios del capitalismo multinacional.

**- ¿Se puede hablar de un fracaso de nuestras burguesías locales?**

**- Dagum:** En América Latina el fracaso es del siglo XIX y XX. Porque los Ideales del grupo reformista y democrático de la Revolución de Mayo sirvieron para la independencia política, pero no para el progreso económico y social. La burguesía tenía interés en la independencia para controlar los beneficios del comercio exterior en vez de que lo monopolice España. Por eso, una vez conseguida la Independencia, impusieron sus reglas de juego y con su poder político y económico ahogaron a los grupos progresistas y destruyeron la posibilidad de que ellos condujeran los destinos de la Nación, en vez de que lo hicieran caudillos irresponsables que sumieron al país en una completa anarquía por más de treinta años.

**- Bee:** Yo no le llamaría "fracaso". Porque fracaso es cuando la responsabilidad del éxito solamente depende de uno mismo. Si la responsabilidad del éxito hubiera depen-

dido sólo de la mediana burguesía o de los gobiernos, entonces diría que no es fracaso. Lo que ocurre es que las decisiones de un país están muy interrelacionadas. Un país no puede actuar aisladamente: tiene que hacerlo en relación con los otros. Pero si esta relación no es paritaria sino que se convierte en una relación subordinada donde el otro es el dominante, es muy difícil atribuir la falta de crecimiento a un fracaso. Es posible que no haya habido buena estrategia ni planeamiento. Desde ese punto de vista uno puede decir que hubo un fracaso, en el sentido que no se organizó para enfrentar la relación con los países que estaban en una posición dominante. Es posible que no haya habido jamás intención de intentar más autonomía por parte de los gobiernos o de grupos de la burguesía que no eran muy visionarios y estaban presos de sus intereses particulares e inmediatos.

**- Nuestros grupos dirigentes ¿pensaron en términos de Nación, a largo plazo, o actuaron como facciones defendiendo sus intereses sectoriales y coyunturales?**

**- Dagum:** El problema fundamental es esa mentalidad parroquial, provinciana, irresponsable del puerto de Buenos Aires y alrededores. Desde 1810, esos grupos se preocuparon sólo por conservar la pampa sin interesarle absolutamente nada el resto del país y, menos aún, del resto de Latinoamérica. Así perdimos Paraguay, el Alto Perú y Uruguay. Se suele criticar las prácticas fraudulentas del conservadurismo rioplatense. Aunque aquí el fraude fue escandaloso, hay que admitir que, durante el siglo XIX, era común en el mundo entonces. Pese a eso, el país se desarrolló en forma muy despareja y sin equidad social: había explotación del trabajador. Esa explotación se acentuó durante la Gran Depresión de 1930 y con la complicidad del golpe de Estado y gobiernos fraudulentos. Ese es el clima histórico que existía cuando Perón llegó al poder con otro golpe de Estado. Perón, utilizó la Secretaría de Guerra y el Departamento de Trabajo, para montar su campaña electoral en forma muy irresponsable. Llevó adelante un programa de justicia social muy ambicioso, a costa de destruir la economía nacional. Creo que Perón no tenía ninguna visión histórica de lo que estaba haciendo puesto que estaba ensorbecido con las riquezas que existían en el Banco Central. No construyó caminos, no mejoró el servicio ferroviario, no apoyó YPF para que el país se autoabasteciera, no invirtió en las maquinarias para la explotación y explotación, no mejoró el abastecimiento de energía eléctrica.

**- ¿Qué datos positivos ve en la economía argentina actual?**

**- Dagum:** Hoy hay estabilidad monetaria. El estancamiento actual no es consecuencia del Plan de Convertibilidad sino de dos causas. Una endógena: la corrupción nacional. Otra exógena: el impacto de la crisis

económica mundial. La estabilidad monetaria es un punto de partida para asegurar el crecimiento económico. A este logro le falta el crecimiento con equidad. Esta base necesaria está siendo amenazada todos los días por líderes sindicales y empresariales que muestran gran irresponsabilidad. Esos empresarios, desde Perón, son capitalistas con las ganancias y socialistas con las pérdidas. Cuando pierden golpean las puertas del Estado pidiendo subsidios y subvenciones. Por su parte, los dirigentes sindicales son socialistas con las ganancias y capitalistas con las pérdidas. Si una empresa tiene pérdidas, piden que el Estado la salve. Pero si tiene ganancias, ellos quieren participar como dirigentes, pero no ampliar esa participación a los trabajadores. Con esta contradicción no es posible el crecimiento con equidad. La Argentina necesita que haya un sostenido crecimiento y que haya justicia social; que los beneficios de ese crecimiento sean repartidos equitativamente.

- *¿Qué papel cumple la corrupción en este sistema?*

- **Dagum:** El impacto de la crisis internacional no sería tan grave si existiera en la Argentina un comportamiento ético responsable de todos los poderes. Por desgracia, el eslabón clave que debe existir en el país para asegurar este comportamiento ético de toda la dirigencia política está corrupta desde el Poder Judicial. En la Argentina, los gobernantes siempre han tratado de controlar el Poder Judicial para asegurarse la impunidad por sus actos. Hoy, como nunca antes, el Poder Judicial está corrupto en el orden de la Justicia Federal, de la Suprema Corte de Justicia y en casi todas las provincias. Con un Poder Judicial corrupto no pueden funcionar las instituciones. Cuando hay irregularidades las instituciones deberían movilizarse para corregir esas corrupciones y esas anomalías. Y aquí parece que el Poder Judicial funciona para amparar anomalías, en lugar de castigarlas. Con esta clase de jueces el país es prisionero de la corrupción.

- **Bee:** Como en la enfermedad, un organismo fuerte puede afrontar una enfermedad y recuperarse. Pero la misma enfermedad, en un organismo débil, puede provocar la muerte. Lo mismo pasa con la corrupción en un país con débil apego al cumplimiento de la ley, como el nuestro. Por el contrario, Japón tiene una sociedad con una cultura milenaria, con un comportamiento muy diferente al nuestro. En Japón la recesión se prolonga porque la gente no gasta, porque acepta las severas medidas del gobierno y porque pesa en ellos la tradición de un sistema feudal agrícola que se mantuvo en pie hasta principios del siglo XX. Italia, con fuerte corrupción también es un país que crece pero lo que habría que preguntar es ¿cuánto más habría crecido Italia si la corrupción no existiera?. Creo que la corrupción existe en todos los paí-

ses del mundo; el problema es hasta qué punto esos países pueden sostenerse aún con corrupción.

- **Dagum:** La corrupción en Italia causó muchísimo daño. Los partidos políticos más corruptos allí fueron la Democracia Cristiana y el Partido Socialista, que se pusieron de acuerdo para corromperse más. Pero lo positivo es que, dentro de tanta corrupción, seguían trabajando por el país: plan de obras, autopistas, centrales eléctricas, eran construidas a un precio doble del que valían pero se hacían las obras. Con esto se beneficiaba una minoría de la DC y el PS, constituían fondos negros para financiar campañas electorales y se desviaba muchísimo dinero para enriquecimiento ilícito de los dirigentes políticos. En Japón la corrupción llegó a un nivel tan alto que, al no ser detenida a tiempo, causó la quiebra de empresas gigantescas. Pues ellas no podían sostenerse fi-

nancieramente pues el nivel de expansión de su capacidad, creada ficticiamente con la expectativa de negocios multiplicados que no se realizaron. Japón ya lleva diez años de recesión económica por la magnitud de esas irregularidades y por el comportamiento de su población, muy sacrificada, que no cuestiona las severas medidas económicas del gobierno sino que las obedece. A esto se añade un comportamiento muy cauteloso en sus gastos.

- **En la Argentina, antes que hablar de reforma del Estado ¿se debe hablar de su quiebra y desmantelamiento?**

- **Dagum:** Antes que producto del proceso de globalización, lo que aquí nos pasa es consecuencia de un proceso de descomposición del sistema político. Las instituciones existen y han sido creadas con un gran sentido de progreso, comenzando por la Constitución Nacional.

Lo que debemos exigir es que esas instituciones no sólo existan sino que, además, funcionen. Para que funcionen tenemos que tener un Poder Judicial autónomo, competente y responsable. Seguridad, policía no corrupta y no cómplice de la criminalidad organizada y fuerzas armadas que sirvan para la defensa nacional y no para el avasallamiento de las instituciones. Y, finalmente, hombres públicos que sepan encauzar este proceso y combatir los privilegios ya existentes. Como decía un gran economista francés, a comienzos de este siglo, "es más fácil crear nuevos privilegios que abolir los ya existentes". Los que existen son tremendos porque los detentan los que tienen poder sindical, los que tienen poder empresarial y los que tienen poder político. Si no se desmantelan estos poderes y sus privilegios no se podrá construir un país.

## AGENDA IMPOSITIVA - PROVINCIA DE SALTA SEPTIEMBRE DE 1999

<b>IMPUESTO A LAS ACTIVIDADES ECONOMICAS</b>	
CONTRIBUYENTES Y/O RESPONSABLES JURISDICCIONALES (EXCEPTO SARES 2000) ANTICIPO 8 PERIODO AGOSTO	<b>VENCIMIENTO</b> 16/09/99
<b>VENCIMIENTO</b>	
CONTRIBUYENTES Y/O RESPONSABLES CONVENIO MULTILATERAL ANTICIPO 08 PERIODO AGOSTO CON N° DE INSCRIPCIÓN (DÍGITO VERIFICADOR) TERMINADO EN:	0 - 1      13/09/99 2 - 3      14/09/99 4 - 5      15/09/99 6 - 7      16/09/99 8 - 9      17/09/99
<b>VENCIMIENTO</b>	
CONTRIBUYENTES Y/O RESPONSABLES SARES 2000 ANTICIPO 08 PERIODO AGOSTO CON N° DE C.U.I.T. (DÍGITO VERIFICADOR) TERMINADO EN:	0 - 1 - 2      16/09/99 3 - 4 - 5      17/09/99 6 - 7      20/09/99 8 - 9      21/09/99
<b>VENCIMIENTO</b>	
DECLARACIONES JURADAS INFORMATIVAS Y ANEXOS DE AGENTES DE RETENCIÓN Y PERCEPCIÓN PERIODO AGOSTO CON N° DE C.U.I.T. (DÍGITO VERIFICADOR) TERMINADO EN:	0 - 1 - 2 - 3      27/09/99 4 - 5 - 6      28/09/99 7 - 8 - 9      29/09/99
<b>VENCIMIENTO</b>	
<b>IMPUESTO DE COOPERADORAS ASISTENCIALES</b>	
<b>PERIODO AGOSTO</b>	<b>VENCIMIENTO</b> 16/09/99
<b>IMPUESTO INMOBILIARIO RURAL</b>	
<b>CUOTA N° 3</b>	<b>VENCIMIENTO</b> 24/09/99
<b>MORATORIAS</b>	
LEY 6921 - CUOTA N° 27	30/09/99
LEY 8951 - CUOTA N° 25	30/09/99
LEY 6860 - CUOTA N° 22	30/09/99
PLAN DE PAGO ART 65 C.F.	30/09/99
DECRETO 968/99 - CUOTAS N° 3-4-5	30/09/99

**ORDEN, CAPACIDAD Y PROGRESO**

**DCR DIRECCION GENERAL DE RENTAS**



# CIENCIAS SOCIALES: CONOCIMIENTO, COMPROMISO Y RESPONSABILIDAD

Violeta Carriego - Consejo de Investigación.UNSa

Hay dos argumentos -entre otros- que suelen esgrimir los Ingresantes a la universidad cuando se les interroga acerca de su elección por alguna de las carreras que se dictan en la Facultad de Humanidades. Uno habla de la aparente "facilidad" de los discursos sobre la cultura y la sociedad, en oposición a las "dificultades" que ofrece el campo de las disciplinas físico naturales. La metáfora de "dura" y "blanda" usada para referirse a unas y otras, tiene, entre otros significados (1), una referencia a la labilidad del campo de lo social y sus interpretaciones, impregnado de subjetividad, diferente a la necesidad y objetividad obligatorias en las explicaciones físico matemáticas. Para éstas, el arduo aprendizaje de las formalizaciones, la racionalidad puesta a prueba constantemente; para las otras, la posibilidad de saber, sin necesidad de explicaciones "tan" científicas, lo que sucede en la sociedad, ya que somos parte del colectivo humano, y como tal nada de ello nos es totalmente ajeno.

El otro argumento se refiere a la relación del investigador social con su objeto de estudio. Se supone que los intelectuales de las disciplinas sociales tienen un grado de compromiso diferente frente al objeto de estudio, no sólo porque forman parte de él, sino porque intervienen, aunque sea de forma mediata, en los cambios que se producen en la sociedad. Es frecuente que algunos estudiantes se sientan atraídos por el campo de los estudios sociales porque allí se hace más evidente la pertinencia del conocimiento que se produce con las relaciones sociales, y por lo tanto la posibilidad de incidir en la transformación de la sociedad.

Las razones aquí expuestas me permitirán algunas reflexiones que son necesarias en este momento, ya que la discusión sobre el estatuto epistemológico de las ciencias sociales, por una parte, y el papel de los intelectuales que trabajan en estas ciencias, por la otra, se ven afectadas por una crisis de credibilidad. Falta de confianza en la capacidad explicativa de las ciencias

sociales y la consecuente crítica a su papel de justificadora (y colaboradora) de los diferentes sistemas de poder político y económico. ¿Pueden las ciencias sociales elaborar teorías que nos permitan plantear interrogantes, avanzar hipótesis y diseñar estrategias de producción de conocimiento? ¿Pueden, de esta manera, contribuir de manera positiva a los cambios sociales, desnudando los intereses políticos y económicos y no sometiénolos a ellos?

## 1. Pensar lo social científicamente

El pensamiento científico ha refinado en todos los campos sus herramientas conceptuales, ha mostrado que los modelos de conocimiento validados en un momento histórico, pueden mostrarse insuficientes para otro; que su posibilidad de conocer, transformar y también de dominar está ligada al reconocimiento de sus insuficiencias, a la búsqueda de explicaciones cada vez más integradoras. En el ámbito de las ciencias sociales, el interrogante acerca de qué es propiamente "lo social" y cómo puede ser conocido ha sido objeto de múltiples discusiones a lo largo de su evolución. Recorrer esa historia (que no haremos aquí) es interesante epistemológicamente, ya que *hay una interdependencia entre el modo de explicar la realidad social, el modo como se concibe ontológicamente dicha realidad y la apelación a ciertos valores a partir de los cuales se busca legitimar o justificar las instituciones presentes en ella* (2). Explicar la realidad social implica varias dimensiones, y las posibilidades metodológicas actuales nos muestran que no es necesaria la adscripción a uno sólo de los modos de explicación: igual sucede en las ciencias físico naturales, y pensar en el modelo de ciencia "positiva" decimonónica para marcar diferencias entre unas y otras ciencias es una expresión de desinformación sobre las discusiones metodológicas y epistemológicas actuales. Estas incorporan al debate cuestiones cruciales que diluyen

una rígida demarcación sobre lo que debe ser el ámbito de la reflexión epistemológica (3).

Por otro lado, la "trastienda" de la investigación científica social implica, hoy, el acercamiento a un amplio espectro de conocimientos provenientes de diferentes disciplinas. Especialización y ensanchamiento del horizonte disciplinar son imperativos del conocimiento en la actualidad. Como afirma Dogan y Pahre, en las ciencias sociales hay una transferencia permanente de conceptos, metodologías, descubrimientos, teorías y perspectivas. La aportación de algo nuevo a un dominio del saber modifica normalmente la naturaleza del debate dentro de ese dominio y la ciencia progresa en base a estas contribuciones (4). Un problema que dilige gran parte de las discusiones actuales es el que relaciona la construcción del conocimiento científico con sus condiciones de producción y privilegia cuestiones que hacen a los distintos contextos sociohistóricos y políticos desde donde se produce la ciencia. Nadie desconoce que la ciencia y la cultura son procesos que se generan como parte de la praxis social histórica, y por lo tanto no existen sólo intereses teóricos en la investigación científica, sino que siempre éstos se ligan de manera indefectible a intereses prácticos de distinta índole. Una de las dimensiones del conocimiento es su intervención en el mundo. Dice Fox Keller que los objetivos, los propósitos de la ciencia moderna nunca han sido puramente representacionales, sino que fueron articulados con un conjunto de objetivos de tipo intervencionista; lo que desarrollamos, nuestras técnicas de análisis, tienen consecuencias y efectos sobre el mundo y tenemos, por lo tanto, objetivos no sólo cognitivos sino sociales y éticos (5). Estos intereses pueden ayudar a enriquecer los mecanismos explicativos o pueden obstaculizarlos. La reflexión epistemológica también debe detenerse en estos aspectos, y analizar el modo como se construye el objeto de la ciencia social, atendiendo a los "obstáculos epistemológicos" (6) que impiden acercarse al conocimiento de los procesos que se desarrollan en la sociedad y explicarlos de modo satisfactorio.

Los cambios históricos, sociales y científicos producen modificaciones en la fisonomía del mundo y el lugar de los seres humanos en él. Es importante, entonces, atender a estas variaciones y analizar también por qué, en determinadas coyunturas sociohistóricas, los enfoques sobre las disciplinas sociales se presentan de una manera u otra. Actualmente hay toda una línea de análisis social teórico, fundamentalmente francesa, con acento en el carácter de construcción social y lingüística del conocimiento, que proporciona un material muy interesante para discutir cuestiones centrales a la epistemología como las del relativismo cognitivo (7). Defender la idea de una investigación social que cumpla con los requisitos de la producción científica no significa introduciría en un "corset" que deja afuera muchas de sus problemáticas, sino justamente discutir acerca de las posibilidades que ofrecen éstas. Eduardo Rabossi, en un interesante trabajo sobre epistemología afirma que *"el desarrollo de esta disciplina debe tender, por sobre todas las cosas, a la promoción de una actitud creativa. El conocimiento de teorías, de discusiones, de enfoques alternativos, de "variaciones" conceptuales sobre temas diversos es, sin duda, necesario aunque no como un fin en sí mismo sino como un medio para poder elaborar posiciones que posean niveles aceptables de originalidad y que resulten de una elaboración teórica auténtica"* (8).

2. Subjetividad, responsabilidad intelectual y compromiso social.

La reflexión sobre el por qué y el para qué de la actividad científica social nos lleva ineludiblemente a analizar el papel desempeñado por aquél que se dedica al conocimiento y explicación de los procesos sociales. La cuestión del científico social es importante en

**DINAR**  
LINEAS AEREAS  
Excelente servicio

A BUENOS AIRES DESDE \$ 79

Dos frecuencias diarias: 8:00 y 16:20 hs.

Buenos 46 - Local 2 - Tels. 4310606 - 4310500 - 4310539

Aeropuerto Salta: Tel. 4240700

El cielo no tiene límites.  
El servicio que brindamos tampoco.



muchos aspectos. Señalaré solamente dos que se relacionan con la función de las ciencias sociales en el mundo actual y en especial con su dimensión ética.

1. ¿Qué importancia tiene la subjetividad en la construcción del conocimiento de lo social, ya que como he expresado antes, hay puestos en esta construcción intereses no sólo cognitivos, sino también sociales y éticos? 2. ¿Cuál es el grado de responsabilidad y compromiso, tanto intelectual como social de los investigadores, en tanto sus explicaciones sobre el complejo funcionamiento de la realidad social intervienen en la sociedad de modo mediato o inmediato?

La idea del científico 'neutral' tiene uno de sus puntos de apoyo en la de una ciencia 'neutral', libre de valores, con rigurosos instrumentos conceptuales y método garante de un conocimiento objetivo. Esta idea ha sido discutida de muchas maneras y no siempre con bien fundamentadas razones. Las representaciones científicas se independizan -en cierto sentido- de los/as autores/as; el concepto mismo de objetividad en la ciencia ha sido pensado, en muchas oportunidades, como la dilución de la subjetividad, la parcialidad, la desaparición del sujeto. Fox Keller afirma que hay un momento en la ciencia en que el 'punto de vista' es en realidad un 'punto de fuga' que permite la aparición de la verdad. Dice esta autora que si bien la historia de la objetividad científica no tiene un desarrollo lineal (recién en el siglo XIX 'objetivo' adquirió el sentido de conocimiento sin sujeto cognoscente) la línea argumental de erradicar, borrar la presencia del observador, es la que guía la lógica de la representación científica(9).

No vamos a insistir aquí en las discusiones respecto de la objetividad del conocimiento, especialmente el social, pero como queremos referirnos al sujeto productor del conocimiento -el investigador social- es necesario llamar la atención sobre la posibilidad de validar el conocimiento (disputa epistemológica) a pesar del condicionamiento social de éste (consideraciones sociológicas). La confusión entre estos dos niveles, el desplazamiento de uno por otro, no ha permitido, en muchos casos, la clarificación del problema (10).

En este fin de siglo que se agudiza la discusión sobre las relaciones entre los productos de la ciencia y quienes los elaboran, en un contexto de crisis de la ética y replanteos sobre la teoría social. De esta discusión no se infiere necesariamente, como algunos pretenden, que el conocimiento científico 'no sirva', 'sirva mal', 'igual o peor' que cualquier otro modo de acercamiento al mundo, sino que llama la atención sobre dos cuestiones: 1. Ayuda a pensar a la ciencia no como un conocimiento deshumanizado, sino como una actividad humana, hecha de prácticas sociales y materiales particulares y permite relacionarla con sus productos, y 2. Autoriza a discutir el 'lugar' desde donde el investigador se coloca para realizar su tarea, haciendo hincapié en la responsabilidad que le compete, intelectual, moral y socialmente.

Este último punto supone que el/la científico/a social se ve exigido de una doble tarea: atender al esclarecimiento mental necesario sobre los problemas de la sociedad actual, y realizar una

'crítica interna' que le permita descubrir los usos, las elisiones, los oscurecimientos que se encuentran en configuraciones teóricas que sirven para legitimar un orden social inequitativo y excluyente. Esto no puede hacerse si el sujeto productor del conocimiento y la teoría social niega su cientificidad. Debe tratar de demostrar que el trabajo científico -además de servir para justificar- puede realizar una tarea de explicación sobre los mecanismos que se ponen en juego en el proceso social, y por lo tanto, ayudar a resolver problemas y cambiar situaciones de inequidad social. Uno de los intelectuales más conocidos y prestigiosos de la actualidad, el sociólogo francés Pierre Bourdieu, afirma que debe defenderse el discurso social como científico, por esa posibilidad teórica de poner en cuestión los propios marcos de referencia, llevándolos a analizar la trama de creencias, los prejuicios, que influyen en nuestro conocimiento del mundo. Dice Bourdieu 'es criminal decir que la sociedad es opaca, que las ciencias sociales no son ciencias. Lo poco que han ganado debería servirnos, al menos, para alimentar la discusión crítica. Es preciso que los periodistas y los políticos se sirvan de la ciencia como un instrumento de su propia práctica'(11). Bourdieu trabaja sobre la idea del 'intelectual colectivo', que pone a disposición del movimiento social el trabajo de historiadores, sociólogos, psicólogos, ayudando a esclarecer la práctica política y social. También Noam Chomsky relaciona la formación científica del intelectual con su responsabilidad social y política, estableciendo un vínculo entre ambas: la preparación teórica del intelectual debe servir también para 'mostrar los engaños de los gobiernos y analizar los actos en función de sus causas, de sus motivos y de sus intenciones ocultas'(12). Es importante señalar esta vinculación porque en la actualidad, tanto dentro como fuera de las instituciones académicas, aparece una tendencia que replantea el rol del intelectual, su lugar de 'crítico', con el fin de 'elaborar alambicados códigos de lenguaje que sirven a una doble función: la de otorgar a los gobernantes -mediante contraseñas simbólicas- la venia necesaria para reprimir el descontento social, y la de autolegitimarse, como intelectuales, en su papel de custodios de la ideología demoliberal, hoy hegemónica', como afirma con justicia Raquel Angel (13).

3. Universidad y Ciencias Sociales

En el ámbito de la universidad, el área de los estudios sociales no ha tenido un desarrollo fácil y lineal. Las ciencias sociales siempre han estado sometidas a una situación de riesgo, que va desde su desmantelamiento en condiciones políticas de autoritarismo y cletadura, hasta la posibilidad -hoy una realidad- de convertirse en disciplinas 'light', desde donde se producen sólo palabras, un exceso de 'textualismo' que las hace desprenderse de los verdaderos problemas sociales, y no tener compromisos académicos/políticos. La situación actual no es la más propicia. La instalación en el mundo (o por lo menos en buena parte de él) y en nuestro país de un capitalismo salvaje rediseñado por las tecnoburocracias internacionales, ha redefinido el valor de sus instituciones en función

de la libertad de mercado, y esto ha afectado también a las universidades. El conocimiento de lo social, como demanda de algunos sectores privados para legitimar procesos de racionalización, y la escasez de presupuesto para educación, ha ocasionado que muchas investigaciones del área social se desarrollen fuera de la universidad, empujando la docencia universitaria. La misma universidad se ha visto obligada a conseguir recursos fuera del presupuesto asignado, con lo que se refuerzan situaciones de desigualdad entre los integrantes de la misma institución universitaria. Si la universidad se convierte en objeto de contratación, se corre el peligro de limitar severamente, en muchos sentidos, la autonomía del trabajo intelectual, ya que desde otros organismos les serán impuestas las problemáticas en las que trabajará, con lo cual también se pone en peligro su rol de pensamiento crítico sobre la sociedad(14). Se producen así intelectuales más preocupados por el financiamiento de sus proyectos, el prestigio personal, que por los principios y valores de la autonomía universitaria, el desinterés y la gratuidad.

Esta nueva modalidad de la práctica científica introduce en el interior mismo de las ciencias humanas una oposición entre conocimiento útil para el poder, y el conocimiento del poder y sus implicancias en la sociedad, que hace explícitos sus mecanismos de funcionamiento. Todas las ciencias deben enfrentar y resolver problemas de identidad y función, pero las ciencias sociales en especial pueden convertirse -como hemos señalado antes- en factores de dominación, en ciencias oficiales, que ocultan y no develan -como debiera ser su función- los mecanismos que están en la base de la dominación.

En conclusión, suscribimos lo que afirma Salvador Ciner al respecto: 'aunque la ciencia social no tiene todas las respuestas posibles, sí tiene algunas que dar. Pero las decisiones de los hombres, que podrían resolverlas, no dependen por entero del conocimiento de algunos o de muchos, sino de los intereses, creencias, y prejuicios de quienes detentan poder y autoridad', y más adelante 'que (los conocimientos aportados por la ciencia social) produzcan efectos beneficiosos dependerá de que sean persuadidos quienes tienen el poder de aplicar sus recomendaciones y conclusiones. La labor de persuasión, en todo caso, no corresponde tan sólo a la

filosofía social y a las ciencias del hombre y de la sociedad, sino muy en especial a la ciudadanía consciente, a la clase civil de cada país, así como a aquellos movimientos sociales que trabajan en pro de una mayor racionalidad y un mundo más adecuado a las exigencias de la dignidad humana'(15).

NOTAS

1. Ver FOX KELLER, E. Reflexiones sobre género y ciencia. Ed. Alfonsín del Magnanim, 1991.
2. ITURBE, C. 'Individualismo metodológico y holismo', en Cruz, M. (ed.) Individuo, modernidad, historia. Tecnos.
3. RABOSSI, E. 'La epistemología: notas sobre su contenido e interés. Ciencia Nueva.
4. DOGAN Y PAHRE. Las nuevas ciencias sociales.
5. FOX KELLER, E. en Schitman, D.F. Nuevos paradigmas, cultura y subjetividad. Paidós, 1995.
6. Ver BACHELARD, G. La formación del espíritu científico.
7. Es interesante analizar la difusión y la polémica generadas alrededor del 'affaire Sokal', porque, entre otras cosas, nos acerca una reflexión actualísima sobre algunas teorizaciones en ciencia social. R. RABOSSI, E. Op. Cit.
9. FOX KELLER, E. 'La paradoja de la subjetividad científica' en Schitman, D.F. Op. Cit.
10. Ver PEREYRA, C. 'Ideología y ciencia', en Varios: Ideología y Ciencias Sociales. UNAM, 1979.
11. Entrevista a Pierre BOURDIEU en RADAR LIBROS, 14-10-98. Año I.n 47.
12. CHOMSKY, N. La responsabilidad de los intelectuales. Ariel, 1969.
13. ANGEL, R. Rebelde y domesticados. Ed. El cielo por asalto, 1992.
14. Un ejemplo es el proyecto FOMEC. Ver Cano, D. El Fondo para el Mejoramiento de la Calidad Universitaria (FOMEC): Una estrategia del Poder Ejecutivo Nacional y del Banco Mundial para la reforma de la educación superior argentina. Ponencia al Ier. Encuentro Nacional La Universidad como objeto de Investigación. Buenos Aires, UBA, 1995.
15. GINER, S. Historia del pensamiento social. Ariel, 1997.



MOZARTEUM ARGENTINO  
Filial SALTA

Ballet Cisne Negro Dance Company 17 de setiembre  
Orquesta de Cámara Villa Lobos 30 de Setiembre

## APUNTES BIOGRAFICOS DE UN MISIONERO EN SALTA: EL P. FR. BERNARDINO JOSE NARDINI

Félix Rodrigo Bravo Herrera

Indagar en la historia de Salta implica descubrir y rescatar del olvido historias particulares, pequeños ratos de nuestro pasado, entrelazados en la memoria, que nos permiten comprender mejor nuestro presente.

Entre estas historias se encuentra la del Padre Franciscano Bernardino José Nardini, descascarado por su infatigable obra misionera, su constante preocupación por la educación y su importante relieve intelectual.

En Salta la comunidad franciscana y la Italiana han estado presentes a lo largo de la historia y del acontecer social y cultural. Basta recordar que en la fundación de la ciudad de Salta, el lunes 16 de abril de 1582, se encontraba fray Juan Bartolomé de la Cruz, en representación de la orden franciscana, y en el repartimiento de solares al día siguiente de la fundación se estableció en el acta "una catedral para la casa e convento del señor San Francisco". Por su parte, la comunidad italiana en Salta ha contribuido permanentemente en las distintas actividades de la cultura, las letras, la educación, las artes, el periodismo, la música, etc. Dejando siempre la impronta del espíritu italiano.

Por esto, referirse al Padre Nardini, es conjugar el aporte que franciscanos e Italianos han realizado en Salta, a través de su obra educacional, misionera e intelectual.

El Padre Nardini nació el 28 de julio de 1878, en Abbaddia San Salvatore, una localidad italiana ubicada en la pendiente oriental del Monte Amiata, en la provincia de Siena, perteneciente a la jurisdicción de la diócesis de Chiusi. Esta pequeña y agradable porción de la región Toscana se destaca por sus minas de mercurio, sus aguas termales, sus bosques, su clima benigno y el milenario convento benedictino fundado en Abbaddia San Salvatore por el rey Ráchis de los longobardos en el siglo VI en honor de una aparición de Jesús en un castaño. Sus padres Pietro Nardini y Elita Biscotti, desde temprana edad le inculcaron la fe cristiana, por lo que comenzó sus estudios religiosos en el colegio Seráfico de Anghiari en el año 1890, cuando contaba tan sólo con 12 años de edad. Concluido el año de noviciado en el Convento de Santa Margarita de Cortona, el 3 de Setiembre de 1895, emitió los votos que lo vincularían con la orden franciscana, tomando el hábito

franciscano. Luego estudió Letras en el Convento del Incisa en Valdare, Filosofía en el Convento del Bosco al Frenze, y Dogma y Suma Elocuenda en el Convento de l'Osservanza en Siena, culminando sus estudios en Salta, su segunda patria, con sus siempre recordados maestros -los RR.PP. Mario Rinaldi, Justo Trovatielli, Francisco Gulmanelli, Buenaventura Giovanini, Efrén Cepech, Isidoro Meli, Leonardo Bianchi, Rafael Gobelli, Pedro Papini y Enrique Biagini, entre otros.

En 1900, hecha ya la profesión de votos solemnes, y cursados los estudios superiores en el convento de l'Osservanza, el Padre Nardini llega a Argentina y se integra al Colegio Apostólico de Salta por intermedio del Padre Papini, Guardián del Convento de San Lorenzo y encargado de la búsqueda de religiosos para la Comunidad Franciscana de esta ciudad.

Fue ordenado sacerdote el 9 de junio de 1901, de manos del 11mo. Obispo Dr. Matías Linera Sanzenea. Ofició su primera misa el 14 de junio de 1901, siendo padrino de Capa el Padre Pedro Papini y de Vinajeras los esposos Predillana Torino y Angel Zerda.

Las provincias de Salta, Jujuy, Tucumán, Buenos Aires y la Gobernación de los Andes le vieron desarrollar su misión apostólica. En el año 1916 tuvo la dirección de una comisión creada por el Padre Miguel Bardoni para reunir fondos, en la ciudad y en la zona de campaña, destinados a la construcción del convento franciscano de San Antonio, en la ciudad de San Ramón de la Nueva Orán. La piedra fundamental fue colocada el 30 de setiembre de 1917, y en los primeros días del mes de junio de 1918 la capilla, las seis piezas, que serían la Casa de Padres Misioneros, y la imagen del Santo Patrono fueron terminados. El Padre Nardini se desempeñó como vicéparroco de la Vicaría de Orán, capellán del Colegio de Santa María de la Visitación, párroco de Anta y misionero infatigable en la Gobernación Nacional de los Andes donde fue muy querido por los habitantes de la región, quienes le llamaban "tata". Fue además catequista en el Centro Catequístico de San Antonio del cual era fundador y director, organista, rector de la Tercera Orden, maestro de coro, maestro de los estudiantes de Filosofía y economía. Elegido como Guardián para el convento fran-

ciscano de Jujuy, debió renunciar por su quebrantada salud.

El 27 de marzo de 1916 y con ayuda del Consejo General de Educación, los padres Francisco Yovinniti y Bernardino José Nardini reanudan la enseñanza primaria en Salta, con cincuenta alumnos, luego de casi un siglo que los franciscanos habían abandonado la educación pública. Fue uno de los fundadores y director de la Escuela San Francisco y de la Juventud Antoniana. En 1923 se incorpora como docente de Italiano en el Colegio Nacional de Salta, cuyo rector era el Dr. Juan B. Peñalba.

El Padre Rafael Gobelli, Comisario Provincial y el Padre Enrique Biagini, Guardián del Convento de Salta, encargaron al Padre Nardini la recolección de limosnas para la pavimentación de mármol y la instalación eléctrica de la Iglesia de San Francisco. Fue Secretario de Visita del Obispo Romero, en ocasión de su primera visita pastoral a la Diócesis de Salta en 1916.

Al celebrarse sus Bodas de Plata Sacerdotales, en el año 1926, la comunidad salteña y sus superiores reconocieron su labor misionera llevada a lo largo de sus veintidós años de austera vida sacerdotal. En aquella oportunidad fueron padrinos de Vinajera la Señora Candelaria Cornejo de Matrosas y el Ingeniero Abel Cornejo, Jefe de Puentes y Caminos y padrino de Altar el Padre Pedro Papini, Guardián del Convento de San Lorenzo en Rosario.

El Padre Nardini tuvo una amplia e importante producción literaria, colaborando en periódicos y revistas de la ciudad de Salta, en "El Heraldo" de Tucumán, "El Pueblo" de Buenos Aires, y "El Plata Seráfico" de los PP. Franciscanos de Buenos Aires. Dejó artículos sobre San Francisco, San Antonio y la Virgen María, y tenía en preparación un trabajo sobre la ciudad de Orán en base a una recopilación de documentos históricos que había realizado durante su permanencia en dicha ciudad.

Conferencista notable y elocuente, se destacó en el Centenario de Güemes, en el primer centenario de la muerte de Hugo Foscoloz y en el Bimilenario del nacimiento de Virgilio. La conferencia en esta última ocasión, titulada "El hombre y el poeta", tuvo lugar en el aula Magna del Colegio Nacional de Salta el 15 de octubre de 1930 y fue muy comentada por la prensa local. El periódico "Nueva Epoca" señaló: "El erudito y elocuente



El Padre Nardini, año 1911

franciscano, tan respetado y estimado en Salta, trazó con maestría los rasgos biográficos principales del gran clásico latino, gloria impercedera de la humana estirpe. Su disertación puso de relieve así sus notorias condiciones de conferencista como su amplio conocimiento en la obra del gran poeta latino".

El Padre Nardini falleció en su celda del Convento San Francisco de esta ciudad, el sábado 9 de noviembre de 1935. El diario "La Montaña", en su edición del 9 de noviembre de 1935 consigna: "Hoy a las 13 hs. Dejó de existir el ilustrado R.P. Bernardino Nardini, a consecuencia de un síncope cardíaco, fallecimiento que ha provocado un profundo pesar no sólo en la comunidad franciscana sino en el ambiente eclesialístico y en el seno de la sociedad salteña donde gozaba de singular aprecio por sus virtudes cristianas, su celo apostólico y la prestancia de su don de gentes. El R.P. Nardini, que era oriundo de Italia vino a Salta hace muchos años y aquí, mediante su acertada y eficaz obra de misionero franciscano, captó simpatías y respetos. Era también el Padre Nardini, un espíritu cultivado y amante de las bellas letras, habiendo escrito páginas de verdadero valor literario. Cuando ocupaba la cátedra sagrada, sus discursos brillaban por la unión de sus sentimientos religiosos en los que ponía el más dedica-



# ACCESORIOS del NORTE SALTA S.C.

Av. San Martín 912/14 - Tel/Fax: (0387) 421-6080 - 4400 - Salta



do amor.

La edición del 14 de noviembre del diario consignaba: "Como sacerdote, catedrático, periodista, misionero, maestro y admirador consecuente del deporte, fue seguido por colegas y discípulos en una sentida exteriorización de duelo. Una vez en la nerópolis, hicieron uso de la palabra en nombre del Arzobispado de Salta, el R.P. Juan de la Cruz Guevara, en representación del Club de Football Juventud Antoniana el señor Luis Del Val, en nombre del estudiantado secundario de Salta el joven Carlos Gregorio Romero y en representación del Colegio Nacional de Salta, el capellán del ejército Pbro. Rodolfo Ovejero Lacroix".

Durante su vida el Padre Nardini honró el hábito que llevó, sin olvidar jamás su altísimo ministerio.

Notas:

- 1 Cornejo Atilio; El Virrey Don Francisco de Toledo, verdadero fundador de Salta. Propulsor del Derecho Indiano" Tomo II; Ediciones Limache 1983, pág. 463.
- 2 Conferencia pronunciada el 10 de noviembre de 1927, en el Colegio Nacional de Salta.
- 3 "Nueva Epoca", miércoles 15 de octubre de 1930, pág. 5
- 4 "Virgilio nel bimilenario della sua nascita" pág. 19
- 5 "La Montaña" diario informativo de la tarde, sábado 9 de noviembre de 1935, pág. 1
- 6 "La Montaña" diario informativo de la tarde, lunes 11 de noviembre de 1935, pág. 8.

Bibliografía:

- 1 Botelli, José Juan. "Los Italianos y sus

- descendientes en Salta"; Artes Gráficas SA; Salta 1982.
- 2 Centeno, Francisco. "Virtus Historiarum". T. I; Librería y Casa Editora de Jesús Menéndez Buenos Aires 1929.
  - 3 Geroni P. G. "Il mio viaggio nel Sud America"; Moznocchi.
  - 4 Nardini, Bernardino José. "Virgilio Nel Bimilenario della Sua Nascita"; Escuela Tipográfica Salesiana; Salta 1930
  - 5 Nardini, Bernardino José. "Ugo Foscolo. Nel primo centenario della sua morte".

- 6 Pistola, Benito Honorato. "Los Franciscanos en el Tucumán"; Cuadernos Franciscanos; Salta 1973.
- 7 "Recuerdos del XXV Aniversario de la Coronación de las Imágenes del Señor y la Virgen del Milagro"; Imprenta Oficial; Salta 1927.
- 8 "R. Fr. Bernardino Nardini. Sus Bodas de Plata Sacerdotales 1901 - Junio 1926"; Imprenta Miguel Pascual y Cia. Salta 1927.
- 9 Revista "Juventud Antoniana", número extraordinario del 20 de junio de 1920. Salta
- 10 "Colegio Nacional de Salta, publicación recordando el 50º Aniversario Cumplida el 1º de mayo de 1915. Breve reseña histórica"; Imprenta y Librería C. Velarde; Salta 1926.
- 11 "Centenario del Colegio Nacional de Salta. Denominada desde 1945 Dr. Manuel Antonio Castro 1864-1964". Comisión pro celebración.
- 12 "R.P. Enrique Biagini, Sus Bodas de Plata"; Salta 1916.
- 13 "El Norte", Salta 9 de noviembre de 1935.
- 14 "Nueva Epoca" Salta 9 de noviembre de 1935.
- 15 "El Tribuno", Salta noviembre 1960-61.



El Padre Nardini en ocasión de la visita pastoral del Obispo Romero, año 1916.



El Padre Nardini en la Gobernación de los Andes, junto a su sobrino Italo Nardini (arriba 1ro. Izq.) año 1926.

**ESTUDIO PEREZ ALSINA**  
FUNDADO EN 1950

ABOGADOS  
Agustín Pérez Alsina  
Juan Agustín Pérez Alsina  
Lucía Ortiz de Pérez Alsina  
Enrique Caprini

CONTADORES  
Santiago Pérez Alsina  
Oscar Enrique Alvarez

BALCARCE 376 - 1º Piso - Tels.: (0387) 421-2853 / 421-1586 / 421-1590  
Fax: (0387) 451-2092  
4400 - SALTA (Rep. Arg.)

SERVICIO PRIVADO  
DE REHABILITACION  
KINESIOLOGIA  
Y FISIOTERAPIA



José Héctor Mercu  
Fisioterapeuta  
Lic. en Kinesiólogia y Fisioterapia  
M.P. 23

JURAMENTO 34  
TEL. (0387) 431-7923  
Cel: 156 058142  
4400 - SALTA

CONSULTORIO - DOMICILIO

**HECTOR CORNEJO D'ANDREA**  
AMERICO ATILIO CORNEJO  
BERNARDO AMERICO CORNEJO

ABOGADOS

Estudio: Santiago del Estero 569  
Tels.: 421-3052 / 421-3086  
Fax: (0387) 431-3152 - 4400 Salta

ESTUDIO JURIDICO  
**SOSA Y ASOCIADOS**

BALCARCE 472 TEL.: 431-0134  
LINEAS ROTATIVAS . FAX: 431-1529

E-mail: sosabogados@arnet.com.ar

**EMILIA FORNARI**  
**PABLO DE LA MERCED**

ABOGADOS

ENTRE RIOS 837 - TEL/FAX: 421-2739 / 431-0191 - SALTA

ESTUDIO JURIDICO  
**HUMBERTO ALIAS D'ABATE**  
**EDA R. ALIAS D'ABATE**

Ayda. Belgrano 689 - Tel/Fax: (0387) 421-3895 - Salta

ESTUDIO JURÍDICO SARAVIA ETCHEVEHERE  
& ASOCIADOS

Dr. Gonzalo F. Saravia Etchevehere - Dr. Hipólito Irigoyen  
Dr. Sebastián Saravia Tamayo

Necochea 460 - Tel/fax: (0387) 421-5358 / 431-8494  
E-mail: gsaravia@salta-server.com.ar - 4400 SALTA

**ANTONIO RESTOM Y ASOCIADOS**  
**ESTUDIO JURIDICO MARIA LOURDES**

España 87 - Tel/Fax: (0387) 421-516 - TARTAGAL (SALTA)

ESTUDIO JURIDICO

Ricardo A. Reimundín  
Manuel Pecci - Carlos Douthat  
Carlos Sayus Serrey  
Ramiro García Pecci

Juramento 72 - Tel: 432-0900 - Fax: 431-1075  
4400 - SALTA

**OSVALDO CAMISAR**  
**GUILLERMO D. AMADO**

ABOGADOS

Leguizamón 452 - Tel: 421-5016 - 431-7886 - Fax: 431-1829  
4400 - SALTA

*Miguel Sebastián Cornejo*  
*Tomás Cornejo Dubois*  
ABOGADOS

Pueyrredón 252 - Tel/Fax: (0387) 432-0028  
4400 - Salta

**GUSTAVO CECILIA**  
ODONTÓLOGO  
**GABRIEL E. CECILIA**  
ODONTÓLOGO

España 961 - Tel: 431-4384 - 4400 SALTA

**Dr. Gustavo Bruno**  
ABOGADO

Córdoba 46 - Tel: 431-1792 / 431-1195  
4400 SALTA

DOMUS DEI ET PORTA COELI (Génesis Cap.28 V.17)

# LA CHIQUITANIA JESUITA: LOS ITINERARIOS DEL BARROCO

CATALINA BULIUBASICH\*

Lic. en Antropología - CEPIHA-CIUNSA Universidad Nacional de Salta.

## La Región de Chiquitos

La antigua Provincia Jesuita del Paraguay, estuvo conformada en su totalidad por treinta pueblos reduccionales y territorialmente excedió los límites geográficos del Paraguay actual; estos pueblos en conjunto significaron -con toda la complejidad que ello implica- el máximo perfeccionamiento del sistema reduccional llevado adelante por los Jesuitas, sistema que fue proyectado y comenzado por Franciscanos, Dominicos y Agustinos en el contexto Colonial Temprano.

La Región de Chiquitos se incorpora al sistema de la ya mencionada "Provincia del Paraguay" casi 70 años después de la primera fundación, San Ignacio de Guazú, en 1.609. Ubicadas al Noreste de la actual Bolivia, en los límites con Brasil y Paraguay, son tierras bajas, cubiertas por bosques y zonas pantanosas. Un acuerdo con los indígenas (acosados ya por la persecución "paulista") da lugar a la fundación de las misiones de San Ignacio (1690) y San Javier (1691). En pocos años, llegó a conformarse una red de 10 pueblos misionales, de muy difícil acceso, ya que desde Asunción, solamente se podía acceder a la región de Chiquitos dando un enorme rodeo: Santa Fe - Córdoba - Tucumán - Tarija - Santa Cruz de la Sierra (esta última fundada en 1.560).

Bajo la denominación genérica de "Chiquitos" se comprende a un variado número de grupos étnicos amazónicos, siendo los bororo, piñocas y tablicas los primeros en ser reducidos. La lengua chiquitana, que cuenta con un importante aporte del idioma guaraní, fue estandarizada por los Jesuitas y adoptada como "lingua franca" en esa región. El Chiquitano es hablado actualmente por los pobladores indígenas de la región, una gramática de esta lengua fue publicada recientemente en San Javier. (1)

La base reduccional de cada uno de los diez pueblos de Chiquitos ofrece las mismas características organizacionales y arquitectónicas aplicadas por la Orden en los diversos pueblos de la Provincia, el plano está inspirado en los principios del urbanismo renacentista y las disposiciones generales de las Leyes de Indias.

En Chiquitos, las enormes iglesias fueron construidas en madera y adobe, ya que es escaso el material de piedra en esa zona, algunas bajo la dirección del Sacerdote Martín Schmid (1694-1772), de origen suizo, quien además de arquitecto fue ebanista y músico. El conjunto de estos templos, ubicados en los diez pueblos de Chiquitos, son el testimonio de la presencia jesuita mejor conservado en la actualidad. Estas misiones fueron declaradas PATRIMONIO CULTURAL DE LA HUMANIDAD, por la UNESCO en Noviembre de 1984 y varias de ellas (como Santa Ana), están actualmente en proceso de restauración. En Concepción se encuentran los talleres de carpintería, ebanistería, tallado e imaginería desde los cuales se restauran, conservan y fabrican tanto piezas como partes arquitectónicas de las Iglesias.

## Patrimonio Musical y Tradición Oral

Para la Compañía de Jesús la imposición de enormes cambios en la vida social, económica y cultural de los pueblos que se colocaban bajo el "dominio reduccional" fue gradual. Es probable que dicha gradualidad esté directamente asociada al hecho de que los cambios se situaban dentro de un universo mental en el que, sospechamos, estaba presente el ánimo de entender al "otro". Es probable, para el caso Jesuita-Guaraní, que la música haya significado un puente tendido en ese espacio de negociación o de doble juego de relaciones dominador-dominado, o protector-protégido. Esta es una de las posibles imágenes que nos ofrece esta tradición musical.

Numerosos testimonios documentales dan cuenta de que, en las reducciones, los oficios religiosos estaban animados por una gran actividad musical. "Los cantos, (eran) acompañados por verdaderas orquestas que comprendían violines, arpas, flautas y trompetas apoyados por órganos portátiles. El ya mencionado Padre M. Schmid creó un taller para la fabricación de estos instrumentos"(2).

Las partituras musicales de los compositores del Barroco tardío europeo, como DOMENICO ZIPOLLÍ (1688-1726) crearon unas composi-

ciones (entre ellas, las agrupadas bajo "Las Vísperas de San Ignacio") cuyos elementos formales, sin perder complejidad musical, podían ser leídos e interpretados por los músicos indígenas. El Archivo Musical de Chiquitos, en Concepción, alberga las antiguas partituras, pero de una música viva... Expulsados los Jesuitas, en Chiquitos la tradición de la música continuó, se siguieron copiando partituras e interpretando y recreando las viejas composiciones mediante los milagrosos mecanismos de conservación de la memoria social que son las tradiciones orales. (3)

¿Puede ser el paraíso un destino terrestre para el hombre? ¿Qué aspectos de la actividad misionera de los Jesuitas entroncaron con el pensamiento indígena, sobre todo el tupiguaraní? La "Casa de Dios, Puerta del Cielo" que promete la inscripción de la Iglesia de Concepción es casi realidad en su interior: un espacio amplio, armonioso, decorado con las flores y los frutos de la zona, estilizados, geometrizados y repetidos hasta el cansancio. No hay vacío, no hay angustia. Pocas imágenes de santos y muchas de ángeles. Ángeles tallados en madera de cedro (cedro físsil), el árbol que para los Tupí Guaraní, es Ygary "el árbol de las canoas". (4) Según los mitos, la Primera Tierra de los guaraníes fue destruida por el diluvio. La Nueva Tierra Guaraní, con algo de la Tierra Sin Mal; ¿habrá estado alguna vez habitada por ángeles con sus ropas cubiertas de mica, ángeles que rezan, que juegan, que cantan y que tocan instrumentos musicales?. La Tierra

Sin Mal, es el mito que impulsa a las migraciones y a la resistencia de los pueblos indígenas guaraníes aún en la actualidad.

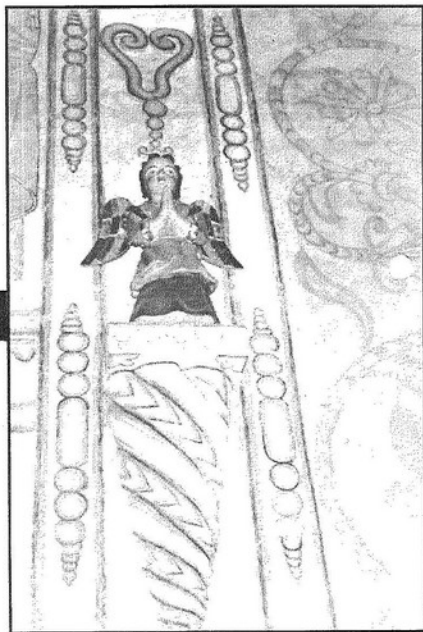
(1) Ortografía y Gramática de la Lengua Chiquitana de Jesús Galeote. San Javier, Bolivia. (2) Edouard Pommier "Las Misiones Jesuitas en la Provincia del Paraguay" (Texto C.D. 1.992)

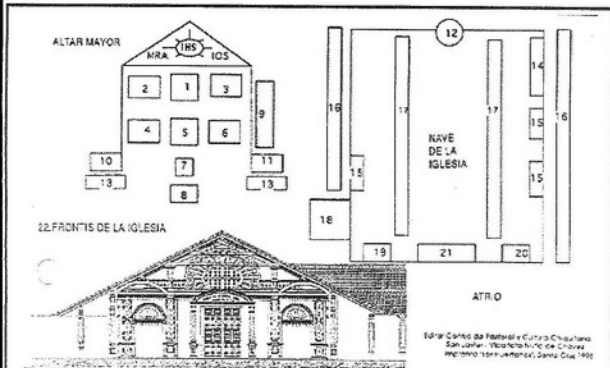
(3) Una de las grabaciones: "Les Chemins du Baroque". Reductions Jesuites de Chiquitos. Doménico Zipollí. Vespres De San Ignacio. (Coro de Niños Cantores de Córdoba/ Argentina -Ensemble Elyma) Direction: Gabriel Garrido. (C.D.) 1.992.

Refleja un enorme esfuerzo europeo y americano, por estudiar, compilar, interpretar y dar a conocer esta "Música Recuperada", gracias a Hans F..., quien descubrió los papeles y pudo evitar su destrucción, el Obispo de Concepción, Bernardo Boels y el Proyecto del CONICET (Argentina) "Antropología e Historia de la Música en Chiquitos", bajo la dirección de Bernardo Illari e integrado por otros 4 musicólogos.

(4) Diaz Martínez, Noemí "La Migración Mbya (Guaraní) en: Etnohistoria del Amazonas. Ed. Abya Yala. Quito, Ecuador, 1991.

Nota: Existe en el Pueblo de San Javier un Museo de Instrumentos Musicales. Desde la ciudad de Santa Cruz de la Sierra (Bolivia), se accede a Concepción por línea regular de ómnibus (6 horas de viaje, aproximadamente).





## Iglesia de San Javier

## ALTAR MAYOR

Encabezan el altar mayor del Templo los anagramas IHS, MRA, IOS. (Jesús, María y José).

1. El cuadro central del altar representa la Santísima Trinidad, y es copia del original de la Trinidad de las misiones jesuíticas del Paraguay.
2. El cuadro superior izquierdo del altar representa una escena de la vida de san Francisco Javier leyendo el pasaje bíblico " y el Verbo se hizo carne". Al lado de Javier un ángel muestra a la Virgen con el niño en brazos. El cuadro representa además el encuentro entre dos culturas, la occidental cristiana en las figuras con vestimenta, y la cultura chiquitana casi totalmente desnuda y en proceso de asimilación.
3. El cuadro superior derecho escenifica al Javier misionero y la labor misionera de los jesuitas en la Chiquitania. La Corona está representada por la figura de un soldado con los nativos bajo su amparo. En segundo plano aparecen figuras de esclavistas riéndose decepcionados.
4. El cuadro inferior izquierdo representa el martirio de san Pedro, y es una alegoría del martirio de los misioneros P. Lucas Caballero, muerto a manos de la tribu puzocas, a los PP. José Francisco de Arce y Bartolomé Blende, asesinados por unas tribus muy agresivas al intentar buscar una vía fluvial entre Chiquitos y el Paraguay. 5. Imagen de san Francisco Javier: La figura es original tallada en cedro con pan de oro. La parte interior del nicho está adornada con láminas de mica.
6. El cuadro inferior derecho muestra a san Pablo y a los misioneros evangelizadores de la cultura chiquitana: al P. Ignacio Chomé, lingüista, al P. Martín Schmid, músico, arquitecto y escultor, quien edificó tres templos e introdujo la enseñanza musical, y al P. Juan Mesner, ayudante y compañero del P. Schmid. 7 El niño alcalde que encabezaba las procesiones del Cabildo Indígena.

8 Tabernáculo: Tallado en madera y decorado con pan de oro.

9. Fresco lateral derecho: Representa una ventana al exterior pintada con colores naturales extraídos de la tierra. Tras la ventana aparecen escenas de la flora y fauna de la región. 10. 10. ALTAR DE LA PASION: Cristo crucificado tallado en madera de cedro policromada, y en el nicho se hallan pintados los signos de la Pasión con pigmentos de la tierra de la zona. 11. ALTAR DE LA INMACULADA: la talla es de madera de cedro policromada.

12. Anagrama de Jesús: El sol con la Inscripción IHS.

13. Comulgatorios: Originales, adaptados para los altares laterales.

14. Sillones del Cabildo: Tallados en madera y destinados a la máxima autoridad chiquitana, integrada por los caciques de las diferentes parcialidades.

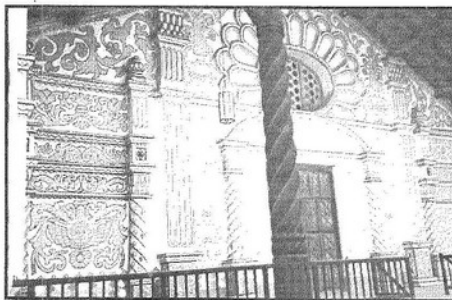
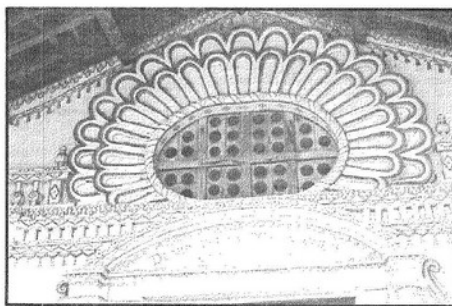
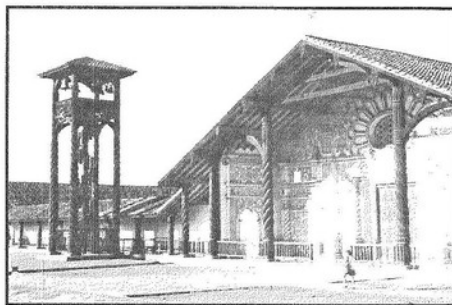
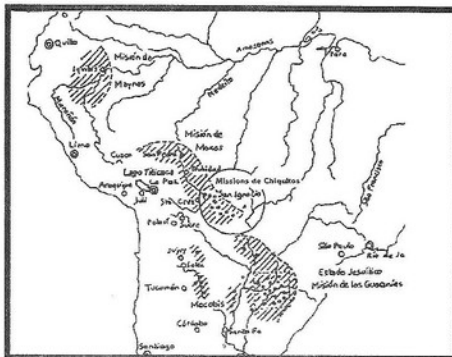
15. Confesionarios: Tallados en madera, sin decorar con pan de oro.

16. Ángeles de las naves laterales. En la restauración se han tallado respetando expresiones y colores originales. Estos ángeles ocupan el lugar del tradicional Via Crucis, expresando a los chiquitanos la sensación de estar en el cielo, lo que manifiesta también la majestuosidad del templo.

17. Filas de columnas: Son de estilo salomónico, talladas en madera y pintadas. Cada columna es de un tronco de "soto", árbol de la zona.

18. BAUTISTERIO: En la nave lateral Izquierda, conserva imágenes originales de los ángeles en terracota con láminas de mica. 19. Imagen de san Francisco de Asís con animales y plantas de la selva "chiquitana". Tallada en madera de roble, representa el amor y respeto a la naturaleza tan característico de los hijos de San Francisco y tan cercano a la mentalidad y cosmovisión indígena. 20. Imagen de san Antonio con el niño Jesús y un niño indio. Evocación de la labor social en favor del pueblo chiquitano que se realiza actualmente, especialmente de la infancia y juventud. 21. Portón de Ingreso: Trabajado en madera

22. FRONTIS DE LA IGLESIA: Arriba del portón se lee la Inscripción "Domus Dei Porta Coeli", y en las vigas la dedicación "Año 1750 Maanacubmo naquí Apóstol San Francisco Xavier" (En honor, al apóstol san Francisco Javier).



# LA PUESTA DE DOS VIEJOS PÁNICOS: UNA APUESTA POR EL BUEN TEATRO

Graciela Balestrino - Marcela Sosa

## La obra y su estética

En el primer semestre de este año, el Teatro Universitario dirigido por Claudio García Bes estrenó *Dos viejos pánicos* de Virgilio Piñera en el Teatro de la Fundación Sáita, con Claudia Bonini y Rodolfo Cejas en los roles protagónicos. La puesta en escena de dicho texto constituyó un acontecimiento cultural de relevancia inusitada, tanto por el logro estético como por la densidad semántica de la misma. Dicha obra ha sido seleccionada por un jurado interprovincial para representar a Sáita en la Fiesta Nacional del Teatro, a realizarse en la ciudad de Córdoba. El reciente espaldarazo del reconocimiento no hizo sino confirmar nuestro deseo de comunicar algunas reflexiones que permitan al público abordar la interpretación de la obra con mayores elementos de análisis.

*Dos viejos pánicos* (1957) representa la cúspide de varias líneas de experimentación del dramaturgo quien, partiendo de una temprana manifestación del teatro del absurdo (Falsa alarma fue escrita en 1948, aunque estrenada en 1957), construye piezas de humor negro, características del grotesco, y personales apropiaciones del teatro de la crueldad (La boda de 1958, Aire frío de 1959. El flaco y el gordo, también del 59, entre otras obras). La denominación teatro del absurdo fue acuñada a comienzos de los cincuenta por el profesor inglés Martin Esslin para designar un movimiento teatral originado en los años '50, que básicamente expresaba una visión de la realidad y de la condición humana fuera de la lógica y de la racionalidad. Así como después del primer catástrofe mundial cobra fuerza un teatro antirracionalista, principalmente expresionista y surrealista, tras la Segunda Guerra Mundial, después de haber perecido los principios, los razonamientos y las creencias, se escriben y estrenan textos cuyo elemento común (más allá de etiquetas) es el humor trágico y la imagen de un mundo grotesco con los que el espectador se conecta desde su propio desvalimiento y soledad.

Esperando a Godot (1953) y Final de partida (1957) de Beckett; La cantante calva (1950) de Ionesco, La parodia (1953) de Adamov y El arquitecto y el emperador de Asíná (1966) de Fernando Arrabal son textos canónicos del absurdoismo europeo. Si bien el público no se identifica con los personajes caricaturizados o degradados y con las situaciones anormales del teatro absurdista, este expresa de manera hipertextual al hombre de nuestro tiempo. El teatro del absurdo es la impresión de no tener acción, de presentar una estructura reiterativa, circular, opuesta a la clásica tripartición de planteamiento, nudo y desenlace. Así, el final suele completar o repetir la secuencia inicial para sugerir que todo podría recomenzarse una y otra vez. Como señala Esslin, algunas de las técnicas del teatro del absurdo son apropiaciones de la pintura surrealista, del cine, de la novela, del circo, de las marionetas... El cine de Chaplin y de Buster Keaton, las novelas de Kafka, Joyce y Lewis Carroll son presencias muy nitidas. El teatro del absurdo presenta huellas de lo real pero traza las coordenadas de un mundo invadido por lo irracional y cuya verdad, como dice

Abrirach (1994), es irreductible a la conciencia, a la identidad y al principio de contradicción.

Aproximándonos a *Dos viejos pánicos*, es interesante señalar que la producción dramática de Virgilio Piñera es un caso singular dentro del generalizado "retroaso" que registra la evolución del teatro y de la cultura cubanos en este siglo, como resulta evidente de las afirmaciones de Rosalina Perales:

[...] En la primera mitad del siglo XX, la lentitud del teatro cubano responde al inestable panorama político de Cuba. Las dictaduras marcaron el curso histórico de la isla. La cultura y más aún el teatro, se consideraban áreas irrelevantes para el gobierno, de manera que se hacía poco teatro, mayormente extranjero. En la década del cuarenta surgió el Teatro Popular... [...] Ya por estos años Virgilio Piñera abrió paso al absurdo (antes del francés) con textos insolitos como Aire frío o Dos viejos pánicos [...]. (R. Perales 1999, 69)

Así como el público cubano se enfrentó con perplejidad a una obra que rompía con los cánones realistas tradicionales en aquel entonces, en 1999, el público saltó a reacciones de sobregolamiento y extrañeza ante una propuesta sorprendente para su horizonte de expectativas. Trataremos de señalar los rasgos novedosos de dicha propuesta y las causas «a nuestro juicio» de dicha recepción, ocupándonos, por un lado, del texto dramático propiamente dicho y por otro, de la puesta en escena o texto espectacular.

## El texto dramático

Si guiendo a F. de Toro, partimos de la premisa de que "el texto dramático provee el componente verbal y la potencialidad (virtualidad) como performance al texto espectacular, el cual contextualiza el lenguaje desambiguando el componente semántico" (de Toro 1987, 67). El componente verbal permite construir la fábula o narratividad, es decir, un discurso ficcional que fabrica su propio referente, pero que remite, indirectamente, al referente histórico-social de la representación. ¿Cuál es esta narratividad en el texto de *Dos viejos pánicos*? En primer lugar, la pieza se articula en dos actos, bimbemación que podemos adscribir al planteo vida/muerte que se instaura desde los momentos iniciales de la acción entre dos descriptos personajes, Tabo y Tota. Este viejo matrimonio "dialoga" en un espacio cerrado -del que no hay ninguna especificación- y sus primeras intervenciones contienen dos palabras dadas: juego y muerte. La aparente antinomia no lo es en realidad: Tota quiere jugar a la muerte (este juego, inventado por Tota, persigue el objetivo paradójico de conjurar el miedo a la muerte) y Tabo juega a recortar figuritas de jóvenes en revistas, lo cual es un modo de matarlas (a esto Tota replica: ¿Por qué no los quemas de verdad? Andá, salí a la calle y empezá a quemar gente...).

Ante la resistencia de Tabo al juego que considera peligroso, Tota lo amenaza con mostrarle "algo", que no es designado pero que provoca terror en su marido. Así se desentrañan a través sucesivas dilaciones: el objeto aterrizante es un espejo, inequívoca



constatación del paso del tiempo. Tota se lo pone ante los ojos bruscamente y aparece el primer conato de crueldad y agresividad de Tabo: el intento de estrangulamiento y el vocabulario soez son apaciguados por la fría argumentación de Tota, como ocurrirá más de una vez. Todos los actos 'de vida' (hasta la pasión de matar) les están vedados; sus cuerpos ancianos, enfermos, desprovistos de juventud y belleza (como Tota le repite a Tabo, otrora "el lindo", en un marcado revanchismo), solo sirven para jugar el juego macabro de la muerte, juego muy "adecuado" a su condición.

El juego consiste en la simulación de la muerte pero con el aditivo fundamental de que, una vez traspasado este límite, ellos pueden decir y hacer lo que les da la gana, sin miedo a las consecuencias (aquí destacamos la referencia al temor real hacia la policía, que manifiesta el lugar de enunciación del dramaturgo dentro del contexto cubano). La simulación continúa con la condena a muerte, con una imitación parródica de la práctica judicial: «Señor juez, vengo a implorar su perdón. Si usted me condena a muerte privará al mundo del primer muerto que se murió para que lo condenaran a muerte. Señor juez, no me mate dos veces». A continuación, le toca el turno a Tabo quien, según el libreto previo, debe dar a Tota el nepente, es decir, la bebida que en la mitología griega producía el olvido, como las aguas del Leteo (el objetivo es olvidar a Páco, el amor perdido a causa de Tabo). Sin embargo, al ir embriagándose con el elixir y con sus propias palabras, Tota advierte que lo que pretende Tabo (en el plano figurado de su simulación) es matarlo en realidad. Sus improperios se cortan repentinamente al ver que este no reacciona: el miedo a quedarse sola se hace presente durante los cortos instantes en que Tabo simula estar muerto. La cadena inextinguible de horror y costumbre que los une queda ahora al descubierto.

La segunda parte de la representación: que ellos realmente han dado comienzo: Tabo juega morirse para después matar a Tota. Ambos se desdoblan en las conciencias (o cuerpos astrales, como se prefiere) de marido y mujer y se produce la parodia inquisitorial más terrible y cómica que pueda imaginarse: TABO - Tabo, te llegó la hora. ¿No me casaste con Tota? Pues te llegó la hora de pagar. Así te quería agarrar Tabo.

Mansito, mansito. No, Tabo. No grites, es inútil. La policía no puede entrar en esta casa. Yo soy el jefe de todos los policías del mundo. ¿Decís que no me obligaste? Que a vos te hubiera gustado casarme con Tota, pero que si yo decidía que era con Lili ¿te daba lo mismo? No te creo, Tabo, aunque me lo jures por toda la corte celestial. No, Tabo. No te voy a perdonar la vida. Me obligaste a casarme con Tota, que es la mujer más asquerosa que hay en toda la tierra.

El alter ego de Tota declamata con igual crueldad: la crueldad con que mira su relación matrimonial y al mismo conyuge es idéntica a la de Tabo. Por ello, su fin «en el hoyo» responde al principio de justicia poética dentro de la teatralización que llevan a cabo, al concluir el primer acto. Esto se refuerza con el mutuo reconocimiento: «¿Qué mentirosos somos! ¿Qué par de mentirosos!», frase que, más allá del contexto textual, remite al oficio del actor y, por extensión, al teatro mismo, «máscara verdadera y espejo falso». En el segundo, los personajes reflexionan sobre la necesidad de vivir para poder jugar a la muerte y sobre el perfeccionismo de su última representación. Sus disquisiciones sobre el miedo son el preludio a la mención de unas planillas, cuyo misterioso origen e incisivo interrogatorio evocan el inquietante universo kafkiano. La resolución de las cinco preguntas sume a ambos personajes en un mar de dudas y de acusaciones, que culminan con la convicción compartida de que pueden eliminar el miedo, matándolo (por veces ya lo habían intentado). La locura de Tota y Tabo ya no tiene límites: lo oyen roncarse, lo toman por cabeza y pies, lo maniatan, pero cuando creen haberlo eliminado, notan que nuevamente logró escapar.

El juego alterna con la vida de verdad: las pasillas, la leche, la rutina del sueño nocturno... no obstante, no logra conjurar el miedo:

TABO - Tener que despertar y tener que vivir con este miedo y tener que jugar para no tenerlo y cuando jugás lo mismo tenés miedo y no entendés nada de lo que te pasa y solo sabés que el miedo está aquí o aquí o aquí. Y el apretando, apretando y vos creés que lo has matado por vos, por mí, pero no matás nada y pensás que si logras matarlo sería una reparación, una reparación que la vida te da. Porque te has pasado los años con las manos en

alto frente al cañón de una pistola. Al dirigirse a la cama, comienza un nuevo juego, esta vez bajo la máscara impuro del sueño. La metáfora del interrogatorio se repite, ahora son las concidencias de Tota y Tabo las que son juzgadas por haber matado a quienes les metían miedo. Al reconocerse tras los transitorios papeles de respectivos jueces, se condenan uno al otro por haberse metido miedo recíprocamente. La última "escena" es una transfiguración en la que retrogradan hasta la niñez. No es casual que Tota acabe con esta canción: "Dormite cretino, / dormite mi horror, / dormite pedazo / de mi corazón" antes de darse las "buenas noches", en las que confirman la reiteración del sínistro ritual para el día siguiente. Es necesario advertir que el texto dramático no posee ninguna actuación que permita reconstruir la virtualidad de los códigos signícos no verbales, salvo ocasionales didascalias insertas en los parlamentos, como el ya citado caso en que los personajes se acuestan en su cama. Este amplio margen otorgado por los espacios de indeterminación o "vacíos" del texto es lo que posibilita la enriquecedora puesta en escena del director de la obra.

**El texto espectacular**

La dirección y puesta en escena de *Dos Viejos pánicos* realizada por Claudio García Bes traspone la escritura dramática de Virgilio Piñera en escritura escénica a través de la palabra y el cuerpo de los actores, que encarnan a Tota y a Tabo, y de la concretización del espacio escénico, virtual en el texto dramático. Además de la actuación, la escenografía, la iluminación, la música, el maquillaje, el vestuario, forman un todo armónico que hacen evidentes para el espectador los sentidos de la escritura del autor. De los trece sistemas de signos clasificados por Tadeusz Kowzan<sup>5</sup>, alcanzan relevancia virtual en el texto dramático: palabra - tono - mímica - gesto - movimiento y maquillaje, que se influyen del diálogo mismo (por ejemplo, Tota dice: "Míral, míral. Por aquí arugas...").

En ninguna parte del texto dramático se dice en qué lugar o lugares de la casa de Tota y Tabo transcurre la acción. En la puesta en escena, el director resuelve así el "vacío" del texto: mientras el público ingresa a la sala, con las luces encendidas, Tabo, sentado en la inmensa cama que ocupa el centro del espacio escénico, recorta figuras; a su alrededor, hay cajas y revistas disseminadas sin orden por el suelo. A la derecha del escenario, una revista abierta sobre una caja permite leer una parte de un titular que dice "La luz/La cama es un rectángulo enorme, enmarcado por una tela negra, sobre la que contrastan las sábanas blancas. Atrás y a ambos lados de la cama, penden dos largos paños translúcidos plurifuncionales. Las telas tienen una evidente significación simbólica: expresan la "trama de vida" de Tota y Tabo, pero también cumplen la función de "velón" que oculta la visión de lo verdadero y lo ficticio en la vida de los dos personajes, además de servir para demarcar el espacio escénico.

La luz proyecta y esculpe lugares y atmósferas, por medio de un juego constante de blanco sobre negro. Casi siempre cenital, ilumina desplazadamente las arrugas, las crispaciones; también "abre" el espacio de la representación hacia los espectadores porque, al comienzo y en otros tramos de la acción, se encienden tenuemente las luces de la sala. La luz está utilizada con una fluidez notable, controla las transiciones entre vida/juego, los cambios en la intriga y crea los climas más tenso; por todo ello, creemos que el fragmento lingüístico de la revista, puesto como si fuera casual, configura una clave de sentido. El vestuario subraya la condición ambivalente de los personajes: viejos-niños, porque no asumen el deterioro de la vejez y rechazan implícitamente la temporalidad. Tota tiene una gorra que semeja la de un bebé y su camiseta ostenta un enorme cuello redondo, usual en atuendos infantiles. Correlativamente, Tota llama a Tabo "hijito" y llega a cantarle una canción de cuna invertida. Tabo gatea o mueve penosamente su cuerpo como un niño.

El gesto y el movimiento, solidariamente con la disposición de objetos (los dos mencionados paños y la centralidad de la cama) recalcan la posición "en espejo". En el texto dramático, esta posición está indicada en los nombres mismos de los personajes: Tabo - Tota y en el objeto virtual "espejo" que Tota usa como última arma de persuasión. En la puesta en escena es todo un acierto que el simbolismo existencial y temporal del espejo, como reflejo de la conciencia y negación del pasado, se proyecte en la posición de los cuerpos de los actores que en varios pasajes están situados espejamente: Tota y Tabo son uno, los opuestos complementarios; se acoplan, se odian, se necesitan.

La música, compuesta especialmente para la puesta por Adela Altobelli, casóvaya a la creación de la atmósfera delirante que domina en casi todo el espectáculo y sobredetermina el clima de tensión pero también subraya melódicamente la distensión que se produce entre Tabo y Tota al final del primer acto.

Las actuaciones de Claudia Bonini (Tota) y Rodolfo Cejas (Tabo) merecerían un pormenorizado análisis, más extenso del que intentaríamos aquí. Bonini construye su personaje realizando un notable trabajo corporal y vocal. Sus parlamentos hacen reumbrar las palabras, que caen como cataratas aluviales destruyendo el lenguaje burgués que el teatro realista había engendrado, y hacen estallar el discurso del inconsciente, oculto tras los cerrojos de los ritos sociales. Cejas elabora su difícil personaje con sutiles cambios de tono, que expresan los matices de la sumisión pero también su larvado rencor, que alcanza a veces chipizos de sincero odio, y su actitud de niño que se niega a crecer (y envejecer).

**Conclusiones**

Pocos textos como este habían al mismo tiempo con tan sombría

**VIRGILIO PIÑERA**

Dramaturgo, escritor y poeta cubano, nacido en 1912 y muerto en La Habana el 18 de octubre de 1979. Estudió la carrera de Filosofía y Letras en la Universidad de La Habana y residió en Bs. As. desde 1946 a 1958, donde fue corrector de la Editorial Losada y funcionario del Consulado de Cuba. Triunfante la revolución, retorna a su país donde produce la mayor parte de su obra y es celebrado como uno de los autores cubanos de mayor éxito. Está considerado como el precursor de la literatura del absurdo en la América de habla hispana y uno de los descubridores de la obra teatral de Witold Grombrowicz. La temática en la obra de Piñera es la angustia y el pesimismo tematizado por un lenguaje lleno de alucinaciones e ironía y su teatro, que ha alcanzado gran difusión, refleja la alienación de una clase burguesa. En toda su obra destaca un humor agudo, la inteligente utilización del lenguaje popular y una fantasía exuberante concipiendo a la sátrira un auténtico rigor artístico. Su escritura es sobria y directa y la realidad le sirve de resorte para construir un mundo imaginario que tiene más de un punto de coincidencia con Kafka. Virgilio Piñera pone de manifiesto en sus obras su personal visión del mundo y de la vida, con la clara intención del esclarecimiento del hombre, con miras a un sentido más noble, sincero y coherente de la existencia.

Virgilio Piñera

**Dos Viejos pánicos**

Premio Casa de las Américas

**TOTA** claudia Bonini  
**TABO** Rodolfo Cejas

PUESTA Y DIRECCION

**Claudio García Bes**

Asistente de Dirección CARLOS ARMATTA  
Música Original ADELA ALTOBELLI  
Dibujo MARIA EUGENIA PEREZ  
Diseño Gráfico HORACIO ZENARRUZA  
Iluminación y Sonido LALO TORREJON  
Maquillaje DANIEL TORREJON  
Escenografía y Vestuario C. GARCIA BES  
Realización Escenográfica SUSANA NUÑEZ  
Realización de Vestuario ELISA MARTINEZ  
Fotografía JORGE ZAPATA  
Prod. Informático Musical PABLO HERRERA  
Maquinista de Sala PAULO RIOS

**Notas**

1. También consideramos oportuno el momento de la publicación de este artículo dado que el Teatro Universitario repondrá *Dos viejos pánicos* en el marco de UNSAUte, el día 23 de setiembre del corriente año, en el Teatro de la Fundación Salta.
2. Señalamos como una coincidencia curiosa que esta última obra también fue puesta este año en Salta por el director Jorge Renoldi.
3. *Dos viejos pánicos* presenta muchos puntos de contacto con la pieza mencionada por último. A principios de la década del '60 Arrabal, tras abandonar a Breton y su grupo surrealista, funda el Teatro Pánico, cuya obra más representativa es precisamente *El arquitecto y el emperador de Asiria*.
4. La obra fue editada en Teatro abardo hispanoamericano (1987) por L. Howard Quachkenbusch en México, pero el texto con que hemos trabajado es una copia de la Biblioteca Teatral Alberto Medina, de la Universidad Nacional de La Plata, en la que García Bes efectuó un leve "peinado", sobre todo para hacerle algunos ajustes de orden lingüístico (uso del voseo, sustituciones léxicas, etc.), adecuadas al público argentino.
5. Los sistemas son: palabra, tono, mímica, gesto, movimiento, maquillaje, peinado, vestuario, accesorios, decorado, iluminación, música, ruidos (en de Toro 1987,123).
6. Obviamente, por razones de espacio, la mención de los responsables de los otros sistemas signícos de la puesta, de indiscutible calidad artística y logrado efecto.

# RETIROS

## A 5 MINUTOS DEL CENTRO

TODOS LOS SERVICIOS (LUZ, AGUA, CORDON CUNETTA Etc.)

CORDOBA 46 - 400 SALTA

VENDE Y FINANCIA

LA UNION

Inmobiliaria S.R.L.



# PRIMER FESTIVAL INTERNACIONAL DE POESÍA

## NOTA Y SELECCIÓN Teresa Leonardi Herrán

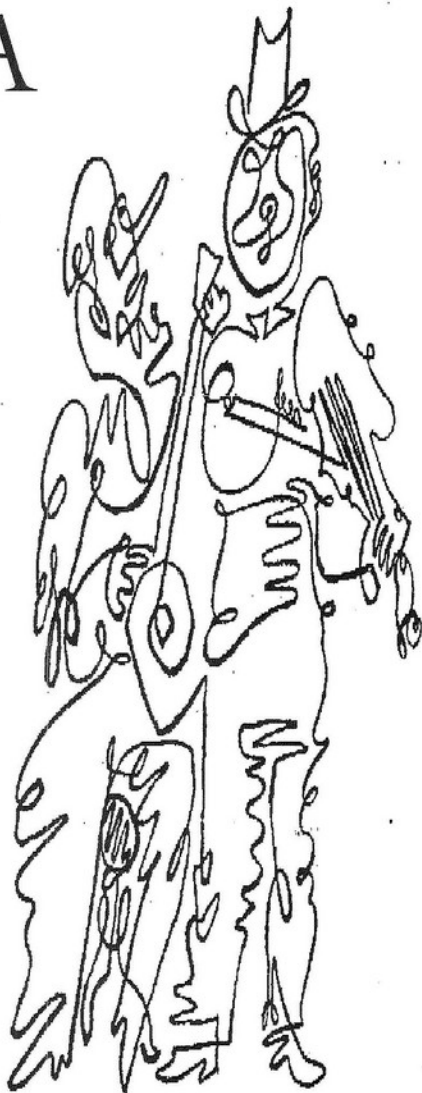
Organizado por la Secretaría de Cultura de la ciudad de Buenos Aires, tuvo lugar del 18 al 26 de agosto el "PRIMER FESTIVAL INTERNACIONAL DE POESÍA". Coordinaron dicho evento Susana Villalba, Cesar Bisso y Fabián San Miguel. Asistieron poetas de todo el país y estuvieron también representados Chile, Perú, Colombia, Ecuador, Méjico, Brasil, Cuba, Francia, Canadá, Portugal, Polonia. Numeroso y entusiasta público colmó las instalaciones donde día a día las/los poetas leyeron sus creaciones. La pasión despertada por estos recitales confirma lo que ya se venía observando desde hace un tiempo: que la poesía vuelve a gozar de las preferencias del público. Del valioso material recogido en esas jornadas se han seleccionado las voces de Verónica Zondek, Jorge Adoum, Leonardo Martínez y Francisco Madariaga.

De Verónica Zondek (Chile, 1953) ofrecemos textos de su libro "Vagido" donde la poeta "opta decididamente por un proyecto de insurrección verbal que introduce un extrañamiento frente a la más natural de las labores femeniles. Convierte la más arcaica labor de la mujer (parir) en materia de reflexión, poesía, discurso" (Kemy Oyarzum).

Jorge Enrique Adoum (Ecuador, 1926), es un poeta en quien el arraigo en el país nativo y la voluntad de denuncia crítica no excluyen la exploración en el habla coloquial y la investigación verbal más reveladora y audaz.

Francisco Madariaga (Corrientes, 1927), transfigura con lenguaje surrealista e iridiscencias mestizas los mitos y paisajes de los esteros correntinos donde vivió los primeros años de su vida. Raúl Aguirre ha encontrado en él "la coherencia de una pasión salvaje, que desliga las palabras de sus relaciones habituales para someterlas a un nuevo y sorprendente sentido".

Leonardo Martínez (Catamarca, 1937) forja una poesía lujosamente erótica y sensual dicha con una lengua atravesada por una refinada musicalidad. Su obra de fuerte tonalidad proustiana recupera la épica de existencias provincianas vividas en la doble postulación baudeleriana: el corazón volcado hacia Dios y el diablo en una tierra de "oraciones y novenas/ de alegrías moribundas / matizadas de sexo mezquino y subrepticio"



## LEONARDO MARTINEZ

## Un Infierno Menor

MI TIA Isidora  
se suicidó una noche de enero  
al comienzo de nuestras vacaciones  
Pudo haber sido en diciembre o marzo  
pero fue en enero  
cuando los largos paseos a las montañas  
nos hacían tan felices  
Tragó su vida  
y se incriminó en el desfile de muertos  
adheridos al olvido más pedestre  
Se fue diciendo  
soy la Señora de los escapularios quemados  
la doméstica del sagrario de las hostias marchitas  
ningún lugar me contiene  
desaparezco  
sola con mi angustia

Y mi tía Isidora  
se pudre en su cama de tierra  
fuera del camposanto  
por suerte sin la compañía de muertos  
que la hubieran agobiado en vida

Las gallinas escarban los hierbajos  
y algunos perros orinan  
sobre la tumba sin inscripción ni cruz

Perteneció a varias cofradías  
a sociedades de bien público  
Demasiado hermosa  
sus carnes de leche rosada  
es seguro  
intoxicaron de gozo al amante secreto  
¿Adulterio?  
¿Un amor deshonroso?  
Ciudad de provincia de tribu pequeña  
descendíamos señores y siervos del mismo genearca  
por lo tanto el incesto era el diario alimento  
y la muerte por la mano propia  
el estrecho camino de un infierno menor

(de "Asuntos de familia", 1997)

## Comienzo de lo terrible

CON LOS OJOS ABIERTOS  
justo a la hora de las apariciones  
en medio del gran cuarto de la memoria  
veo danzar las criaturas del pasado y porvenir  
y caminar hambrientos por las calles  
los cazadores de la vigilia  
Y desnudo ante mí  
digo

*mon cher*

la vida es bella como mis hombros flacos  
huesuda como mis envejecidas piernas  
grasienta como mi cabeza que necesita dos baños diarios  
inútil y floja como mi sexo sin amor  
Y me pregunto qué es la belleza  
Acaso un trapo para limpiar las secreciones  
El fantasma de la infancia a media luz  
Tu desnudez fugaz a las dos de la mañana  
Tus labios brillantes ofrecidos  
El beso ansiado La trabazón de lenguas  
El adiós en el portal  
Donde orino tu vientre blanquísimo  
con mi boca pegada al túnel más oscuro  
oscuro de miel oscura  
del verde inválido  
alimento del ángel de las deposiciones

No amo la hermosura de tu cuerpo  
La quiero destruir  
Vierto lo peor de mí en lo que exudo

Pero qué es la belleza  
Un tren! Una piedra  
La fotografía de un ahogado  
Una gran dama desovando vientos

Quema el pasado  
Humean los grandes hecatombes  
Sobre las gradas del altar  
los sacerdotes peinan sus cabelleras de crisantemo

Un perro desnudo se viste de oros  
para comer las vísceras que laten  
en una fuente de ónix  
Es el momento de la posesión  
Entonces la sombra de la memoria en sombra  
deja correr los líquidos  
exuda

secreta  
excreta  
deposita el placer en la lengua del oficiante

Pero qué es la belleza  
Una piedra Un tren  
O aquello que falta  
y no adivino

(de "Rápido pasaje", 1999)

## Ya el verano

LAS NOCHES sofocantes dan paso a frescas madrugadas  
Algunos pájaros de la ciudad  
alborotan la mañana con sus aleteos  
Viven precariamente en reducidos jardines interiores  
y se alimentan de desperdicios robados  
La gran ciudad es la villa miseria de los pájaros  
Sus cantos limpian el aire sucio  
son lucecitas que señalan la senda  
hacia un bosque dormido allá en la infancia muda

Lástima la canción perdida jamás recobrada  
la caricia en esa piel de un día  
la herida en cicatriz  
el óbolo maligno del olvido

Somos retazos en el gran patchwork de la eternidad  
Sin embargo florecemos es el destino común  
y aplicadamente decidimos morir  
pues el bosque dormido con pájaros del ensueño  
nos espera en la seda natural del goce ansiado

La madre ogressa  
el padre canibal  
la luz que una vez nos hirió de manera irreparable  
y toda la carroña de la tierra componen la trama del  
ahora  
del nunca  
de lo siempre móvil  
pero agazapados en un horizonte vigilante  
como resumen lejanísimo de espejos  
o esplendor de plumas al filo de la luz

Es de noche  
Blandamente caigo en el verano  
en el niño danzando con los faunos del bosque  
Por oriente se adivina una franja rojiza  
Los pájaros ensayan sus canciones  
¿Será la muerte?

(de "Asuntos de familia", 1997)

## ENRIQUE ADOUM

*Elegía a uno mismo*

La edad se ha vuelto una enfermedad venérea  
 Y casi casi cobardía: años de años  
 desperdiciados en durar, mucho tiempo bocabajo  
 sobre la duda, ya gastados los dientes  
 por los besos y hablar tanto, en los ojos  
 un asno de frecuente alcohol. De pronto encuentras  
 que para el último episodio, el único  
 de este western salvaje y electrónico  
 en que van a ganar al fin los pielesrojas,  
 no basta la feroz dignidad de tus testículos  
 si no estás con todos tus resortes vivos  
 y no te basta, como antes o a los otros  
 ir recogiendo firmas con tu profecía ni el cobarde  
 heroísmo de los solitarios en viciosas  
 sesiones de principios, ni te consuela  
 decirle al corazón que al fin y al cabo  
 te protesta: Ve tú, músculo voluntario,  
 vestido de hojarasca, sería bromo lo demás:  
 dirían que me envía el enemigo. Y te quedas,  
 anacrónico e hijo de vecino,  
 carajeando a James Bond en tu sillón de ruedas,  
 con tu hígado malo y tu aspirina  
 conyugal inútil, y tu decoro  
 tiene un dolor de cabeza  
 respetable, urbano, incorruptible.

(de "Curriculum mortis", 1968)

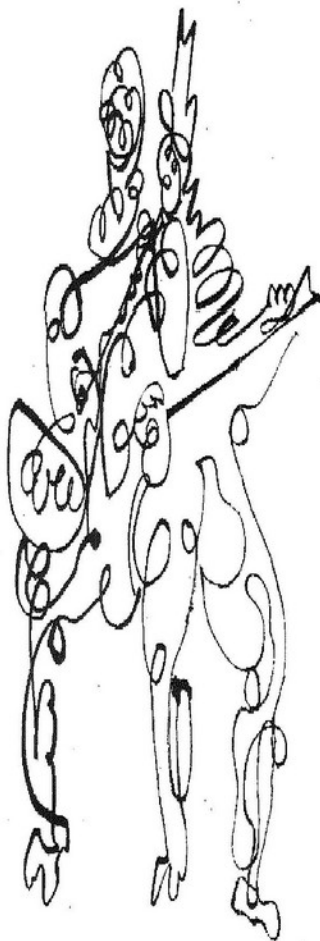
## Cerería

¿Has traído tu cuerpo? le pregunto,  
 y me das toda tu claridad, desnuda.  
 Un verano nocturno te hizo arder las hojas,  
 los pétalos de la blusa y sus ojales,  
 y sordamente un vino duro te gotea  
 después de los racimos. Y yo, espeso,  
 animal opaco, sombra de ti que de ti  
 me separa mi brazo, tras de ti  
 porque oscurece, o tus pies  
 porque sí.  
 Sobre ti porque a mi alma  
 arrimas tu cadera, porque nos queda  
 el corazón, su forma junta, cuando hemos  
 ya quemado el ángel que te habita,  
 y sobrevive el nardo de sudor y vacío  
 que hay entre tus pechos. Inevitable  
 tu mortaja de fugaz clara envoltura,  
 inevitable la vena que amo a fondo,  
 pero impermeable flotas y te ausentas  
 en tu tinta de sueño, y otra vez voy encendiendo  
 fósforos, y otra lengua enardecida  
 te reclama.

Sujeto a ti llévame  
 y adhiéreme: no quiero más mi duro oficio  
 de tallador de piedras, me ganó tu obediencia  
 fácil como el delicto: mis yemas han dejado  
 su huella en tus cilindros, como en una  
 herramienta.

Quédate, aunque fuera  
 de pie, alumbrenme tu breve duración, tu puro  
 plazo, aún me falta soldarte en los costados  
 los pámpanos con llanto, los adornos injustos.  
 No abras: que ningún viento ajeno  
 entre a espantar tu llama, no te deshaga  
 el sol a su capricho, no me vaya a quedar  
 sin ti sólo tu olor, igual al humo, rastro  
 de lo implacable consumido.

(De "Los cuadernos de la tierra", 1962)



## VERONICA ZONDEK

## XVI

Desnudo  
 pobre mío  
 en mi oscura boca  
 para a luz plena  
 emerger tu dolor.

El entero cauce que lleva  
 para tu agua el río  
 yermo está.

y ese brevísimo  
 aunque cueste mi pujo  
 mi grieta encendida  
 para sin juicio vivir  
 trepar y  
 trepar  
 todo suave deslizándose  
 perfecto  
 el desliz.

(de "Vagido", 1990)

## XVII

Yo mi vientre  
 para nacer memoria  
 canto al casi labio  
 mruérome el éfemero  
 el quedo sinsabor de la hora tardía  
 en este alarde  
 en este mío ardor  
 para placer mi rota vida  
 de tu nacer  
 mi lenta muerte.

## VI

Yo también a la tumba  
 a mi otro palpito  
 a mi tierra en aprietos.

Yo  
 la redonda del año  
 la vieja  
 yo la del hueso hechizo

la pura hueco.

Hueca  
 hueca loca me dijeron  
 hueca tonta  
 y yo nazco la tierra  
 y pujo el huesario  
 y lato.  
 Mi río crece  
 mi fuego llaga  
 liaga mi podrida  
 y me paro  
 al vacío del anodino fluir.

## XX

Para partirte niño  
 partío me doy  
 partiéndome  
 ahora  
 tuya  
 encuerpado otro  
 sangrándome mi mí  
 parto  
 parto partida  
 para partir partir descalza  
 como empezando.

Me engajo entera  
 y no me siento siento  
 tentándome al desgajo continuo  
 que voy dejándome  
 en el camino.

## XXI

Cansancio de te nacer  
 y no nutrir más que este espacio.

Muero entero tu gimio  
 en la sangre que tuya la mía duerme  
 el mojo tuyo en mi pañal  
 que el terror expande tu cara



y en mi mano  
arrinconada  
me mutilo.

Entera piénsote la luz  
para el miento entero  
te sepultar.

**FRANCISCO MADARIAGA**

*Nueva Arte poética*

No soy el espectral, ni el sangriento, ni el cautivo, ni el libre, ni el  
trumpudo de labios de lata, ni el acordeón del mal-ayer, ni la  
blancura del futuro, ni el bobalición del espacio, ni la academia  
de los astros, ni el planetario de las correspondencias.

Yo soy aquel que tiene los deseos del cielo de la tierra.  
Aquel que tiene los cabellos del lado del amor.  
El peinador de los pocos retratos de desgracia.  
El cacique de la boca arrojada sobre el lecho de la mujer que sangra.

¡Manantial para mis heridas!, que no son más que cosas de hadas.  
¡Buen beber para mis ojos!, que no son más que sombras de  
desgracias, devueltas por el agua.

¡Llor terrestre a mis amigos y hermanas con temblores de bocas de  
duraznos. besadas por el agua!

(de "La balsa mariposa", 1982)

*Sombras de una sentencia*

1  
SOY una víctima de todo lo que es imagen,  
carezco de un ser "responsable" ante  
la "realidad",  
y no ofrezco garantía alguna para el alba  
de una resurrección.

2

¿Dirán que pertenezco al dios del vino?  
¿O, como antaño, que soy un extraño o  
un cantor ciego?

Un ciego en todo caso de los reinos Sol  
y Sombra,  
ebrio de infinitud,  
Estos jueces están siempre contra la  
gracia abierta de la imagen.

A Ricardo H. De Lellis

(de "País garza real", 1997)

*Rehén de la colina*

1  
Oh candoroso embriagado entre loros,  
entre isletas subiendo hasta el nivel de la  
colina,  
canta en tu boca el canto ardiente de otra boca,  
y cuando la sangre sube hasta tus ojos es  
porque están quebradas todas las fulguraciones  
del sollozo en tu pecho.  
Canta, viejo rehén de la colina.  
Arde, candoroso de alcohol negro, que con palmas

salvajes tienen hijos que retornan al viento,  
al gemido del clima en el olor áspero y cruel de  
las arañas del estero,  
en aquel paisaje de cristal desprendido del fuego.

2

Asombra al mundo en un paisaje de enero,  
oh demente,  
oh luz de la humedad.  
Ah colgado sediento de unos ojos,  
duerme, duerme bajó la luz del padre al otro  
extremo del poder y la delicadeza.  
En tus ojos la berlina del viaje amarillo arde  
helada.  
Beso tras beso el pasajero toca la raya de ácido  
caliente del retorno.  
Sé piadoso con el otro límite de tu fragilidad,  
padre aletargado por el sol,  
presión de la locura de una tierra suspendida en  
la tela del agua y del fuego.

3

Caes en mí como una brusca levedad del clima,  
del agua,  
de una oblicua y desterrada colina,  
castigo delicado de un paisaje solamente hollado  
por su propia demencia.  
Mi desnudez asume así tu cálido cristal  
y se destina más al fondo del cielo  
con piel sonriente candente de tu herida.  
Adorada mía tapizada de rayos,  
con tu colina bajando todas las aguas de la  
locura.  
Niña mía, con la boca cargada del esplendor del  
plátano, alguien, alguien tiene que depender  
del canto.

(de "La balsa mariposa, 1982)



**LIBRERÍA RAYUELA**

BUENOS AIRES 96- 4400 - SALTA - ARG. Tel/Fax (54) 087-312066  
"NOVEDADES DEL MES"

**DON ALFREDO**

**LA INVENCIÓN DE LO POLÍTICO**

**EL LIBRO DE LAS CIUDADES**

**GUIA TRISTE DE PARIS**

**CUENTOS COMPLETOS II**

**Miguel Bonasso**

**Ulrich Beck**

**Guillermo Cabrera Infante**

**Alfredo Bryce Echenique**

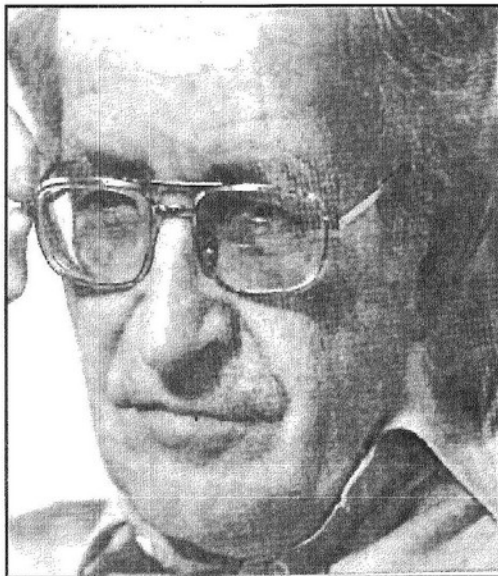
**Silvina Ocampo**

La teoría minimalista que propone Chomsky en los últimos años o el estudio del lenguaje y de la mente desde una perspectiva naturalista.

# CHOMSKY Y EL LENGUAJE COMO OBJETO NATURAL

Yolanda Fernández Acevedo - UNSa.

*Desde lo que se ha dado en llamar una perspectiva cartesiana y racionalista, en el programa originario de Chomsky se ha sostenido que los aspectos creativos del lenguaje no pueden ser explicados en términos mecánicos. Estos proporcionan además, una clara evidencia acerca de la existencia de otras mentes. La extensión del programa de investigación de Descartes hacia el lenguaje como manifestación externa de la res cogitans es lo que Chomsky supone una herencia básica del cartesianismo. Todo esto en las teorías de la mente derivadas del funcionalismo cognitivista cuando propone un dualismo entre estructuras biológicas (soporte físico) y funciones mentales. La gramática generativa surgió en el contexto de lo que se ha calificado como la "revolución cognitiva" de los años cincuenta, y fue justamente la más poderosa herramienta para argumentar en contra de las teorías conductistas y su interdicción de lo mental. El conductismo concluye su carrera mostrando incapacidad para explicar el lenguaje: desde el estudio de la conducta, es posible dar cuenta de los aspectos más triviales del habla, de la producción de lenguaje, pero se carece de la posibilidad teórica de formular una explicación que pueda integrar el producto a las actividades de comprensión. En una teoría cognitiva tanto la conducta como sus productos aparecen como datos que permiten alcanzar conocimientos acerca de los mecanismos internos de la mente y de la manera en que estos mecanismos operan. Las descripciones propuestas por las lingüísticas de corte estructuralista, aparecen en estas nuevas teorías como fenómenos que tienen que ser explicados en términos de los mecanismos internos que generan las expresiones. Sostiene Chomsky que la "revolución cognitiva" renovó y reformuló cuestiones que ya habían sido atendidas por lo que denomina la "primera revolución cognitiva", la de los siglos XVII y XVIII, y que formaron parte de aquella revolución científica mediante la cual quedaron definidos los términos de todo nuestro conocimiento posterior. Para Chomsky, cuando Von Humboldt reconoce en el lenguaje un "uso infinito de medios finitos", está preparando el camino que llevaría, del reconocimiento de la creatividad del lenguaje, hacia los logros de las ciencias formales que permitieron reformular conceptos apropiados para esta descripción desde los principios computacionales.*



Noam Chomsky

El planteamiento cognitivo funcionalista, que consagró la "metáfora computacional de la mente", se constituyó en un poderoso heurístico, más allá que extrajera del cartesianismo la propiedad equivocada: el dualismo.

El funcionalismo cognitivista reconstruye al dualismo de una manera que puede resultar metodológicamente útil como medio para investigar el mundo pero que la teoría minimalista de Chomsky considera hoy

Lic. Daniel A. López & Asoc.

Consultores Asesores  
Seguros Generales

Juramento 469 - Tel/Fax: 422-5148 - 422-5858 - Salta

**LIDERAR**  
COMPAÑIA GENERAL  
DE SEGUROS S.A.

inadecuada. La idea es que se puede ser cartesiano desde la perspectiva de una adhesión a principios que postulan, para la especificidad humana del lenguaje, la creatividad infinita sobre los medios finitos (lo que se expresa en posibilidades computacionales), pero sin justificar la necesidad de conjeturar una versión dualística del mundo. La metáfora computacional es útil siempre que se advierta que es sólo una metáfora: suponer las funciones mentales como 'software' y el cerebro como 'hardware', de modo tal que la psicología y la lingüística, estudian el 'software', y las ciencias del cerebro, o neurociencias, estudian el 'hardware', es quizá una peligrosa consecuencia metodológica que sugiere que el cerebro y la mente corresponden a ámbitos sustancialmente distintos. Esta es la dificultad de asumir a la mente/cerebro desde un punto de vista 'natural'. Chomsky insiste: la distinción entre 'software/hardware' es oscura y plantea problemas del tipo enunciado. Se concluye en una versión dualística que reifica cada uno de estos ámbitos como generadores de propiedades exclusivas y antagónicas. Son justamente las cuestiones derivadas de la adquisición del lenguaje, de su procesamiento, de sus patologías, lo que sugiere la forma que debería alcanzar una teoría del lenguaje para satisfacer adecuadamente los aspectos descriptivos y explicativos. Chomsky lo expresa enfáticamente: "¿Cuánto se aproxima el lenguaje a lo que una especie de superingeniero construiría teniendo en cuenta las condiciones que debe satisfacer la facultad lingüística?". Si la facultad del lenguaje está contenida en la arquitectura más amplia de la mente/cerebro, interactúa con otros sistemas que imponen al lenguaje condiciones que debe satisfacer para ser justamente un lenguaje. Estas condiciones son las que Chomsky denomina 'condiciones de legibilidad' en el sentido de que los otros sistemas deben ser capaces de 'leer' los enunciados lingüísticos para poder procesarlos como 'instrucciones'

para el pensamiento y la acción. El llamado 'programa minimalista' supone justamente tratar de explorar estas cuestiones. Se trata, en primer lugar, de usar los términos 'mente' y 'mental' sin significación metafísica. Por 'mente' Chomsky prefiere que denominemos simplemente los aspectos mentales del mundo. Los términos 'lingüístico' y 'lenguaje' también deberán usarse de un modo parecido. Un enfoque 'naturalista' de este tipo presupone que se pueden construir teorías lingüísticas que funcionen explícitamente de una manera inteligible, tomando como 'real' lo que estemos obligados a postular en esa búsqueda. Lo que se espera es una especie de unidad con los compromisos de una ciencia natural, que Chomsky postula puede lograrse sin reduccionismos. Se trata, al parecer, de entender nuestras capacidades cognitivas como parte del mundo natural, formando parte del diseño inicial. Es por eso que Chomsky sugiere el estudio del 'órgano del lenguaje', asimilable al estudio de cualquier otro órgano. Pero habitualmente se considera que esta perspectiva es inconveniente, inaplicable, para las ciencias cognitivas. De allí que la teoría computacional de la mente, con su inclusión de un dualismo metodológico fuerte, desembocará en un 'funcionalismo' de 'tabla de máquina' no siempre compatible con el programa inicial. Este funcionalismo, que el propio Chomsky contribuyera a constituir en el soporte básico de una teoría de la mente y del lenguaje, desembocaría luego en dificultades teóricas que muestran la incongruencia de una sustancialización del dualismo. Lo que está considerando Chomsky es la posibilidad de dejar de lado el funcionalismo de la metáfora computacional de la mente, así como el dualismo metodológico que subyace a esta construcción teórica. De lo que ahora se trata es de postular el lenguaje desde una perspectiva naturalista, problema frente al cual aparecen dificultades de unificación con las ciencias naturales. Chomsky recono-

ce que en la actualidad tenemos buenas teorías del lenguaje y de la mente, pero sólo ideas bastantes rudimentarias en torno a la relación mente/cerebro.

Cuando estudiamos la adquisición del lenguaje, aparecen estas dificultades. Suponemos que la facultad del lenguaje tiene un 'estado inicial' fijado por la dotación genética. Esto permite una nueva adhesión al programa cartesiano: el supuesto de estructuras innatas, presente en el programa originario de Chomsky, supone que los sistemas de ejecución están totalmente determinados por el estado inicial. Se trata de un supuesto simple. Los niños pequeños poseen, de acuerdo a la más reciente indagación empírica, lo que podríamos denominar sensibilidad a todos los contrastes que pueden aparecer en todos los lenguajes naturales, y aparentemente de la misma manera que los adultos. Pareciera que un 'aprendizaje por olvido' durante la exposición inicial al lenguaje hace que el sistema cognitivo del niño seleccione algún subconjunto del potencial disponible. En estos supuestos simplificados pareciera que sólo se advierten los aspectos iniciales, y se dejan de lado las correspondencias con la experiencia. Sin duda esta existe, y cada lengua propone sus propias dificultades. Pero, conjetura Chomsky, un científico marciano recién llegado a nuestro planeta, encontraría más semejanzas que diferencias entre las distintas lenguas. La variación parecería como superficial, tal que este hipotético científico bien podría concluir admitiendo la tesis de una sola lengua con variantes menores.

Aunque altamente especializada, la posibilidad del lenguaje no está atada sólo a una modalidad sensorial específica: el lenguaje de señas en los sordos es estructuralmente semejante al lenguaje oral, y su proceso de adquisición es similar. Los niños ciegos adquieren su lengua igual que los que ven: incluso los términos de color y de la experiencia visual, como 'ver' y 'mirar'. Hay quienes han alcanzado una competencia lingüística normal (o casi normal) sin otro

estímulo sensorial que el que supone una mano sobre la cara o la garganta del que habla. Estos ejemplos de pobreza de los inputs indican, para Chomsky, la riqueza innata ya que la adquisición del lenguaje incluso en sus casos más triviales revela como, de los pobres estímulos que ingresan, se consigue una torrencial salida. Es lo que hace plausible el innatismo. La cuestión presente en la teoría minimalista es la de recoger los aspectos más sobresalientes de una larga disputa con el funcionalismo reiterando los argumentos cartesianos y racionalistas, pero evitando cuidadosamente los compromisos con un dualismo metodológico que impida la comprensión de la mente y el lenguaje como objetos naturales. Lo que postula Chomsky es que el estudio de los aspectos mentales del mundo nos obliga a acordar con la existencia de una variedad de sistemas cognitivos, entre los que estaría el lenguaje. Estos sistemas interactúan entre sí de diversas maneras, aunque mantienen sus propiedades. Realizar un estudio 'internalista' de esos sistemas es lo que podríamos denominar sintaxis. La forma en que la gente usa esos sistemas es la pragmática. Si la semántica se entiende como el estudio de las relaciones del lenguaje con el mundo externo e interno, esto podría ser más claro que hablar de las relaciones entre palabras y conceptos, y constituiría, por derecho, una semántica adecuada a una investigación naturalista. La estructura de la mente en el programa chomskiano es la de una 'caracterización abstracta de las propiedades de ciertos mecanismos físicos, en cierto modo todavía desconocidos', pero no implica ninguna consideración metafísica. Significa ajustarse a una determinación de lo mental, que juzga trivial e inadecuado plantear un problema mente/cerebro o un problema mente/cuerpo. No hay una entidad 'mente' separable del 'cerebro', pero tampoco es reducible mente a cerebro o propiedades funcionales del mismo.



# CARAPARI S.A.

## CONSTRUCCIONES

12 DE OCTUBRE 793/7 - TEL: (087) 313682 FAX: 310339 - 4400 SALTA

Si Ud. Lee

# CLAVES

PERIODICO INDEPENDIENTE

Subscribase en:  
Galería Buenos Aires, Bs. As. 68  
Of. 6.1 Piso, o llamar al 315 018

# CLAVES

PERIODICO INDEPENDIENTE

DECLARADA DE INTERES CULTURAL POR LA SECRETARIA DE CULTURA DE LA NACION

Adm. Y Redacción: Galería Buenos Aires, Bs. As. 68, Of. 6.1 Piso, Tel. 315 018  
Dirección URL <http://www.iruya.com/ent/claves>  
Director PEDRO GONZALEZ

Si Ud. Lee

# CLAVES

PERIODICO INDEPENDIENTE

Subscribase en:  
Galería Buenos Aires, Bs. As. 68  
Of. 6.1 Piso, o llamar al 315 018

Profesor de historia económica, actualmente presidente de la Asociación Internacional de Historia Económica y miembro de la Academia Nacional de Historia, Cortés Conde es también coautor con Ezequiel Gallo de la obra titulada: 'La República Conservadora', que forma parte de la historia argentina dirigida por Tulio Halperín Donghi. El ensayo versa sobre la evolución de la economía argentina de 1880, cuando se inicia lo que denomina la 'Argentina moderna', y concluye al final de 1980, 'después de varias décadas de frustrante declinación'. El autor pretende no sólo escribir una historia de la evolución de los hechos económicos, sino conferirles el marco histórico al que denomina Institucional, que encuadra esa evolución. Analiza la disolución del gobierno nacional de 1820, y la formación de un Estado que lentamente fue adquiriendo un carácter nacional desde la caída de Rosas hasta la capitalización de la ciudad de Buenos Aires en 1880. Denomina el período entre 1880 y 1914 como la 'época del progreso', señalando como signos característicos de este período la inmigración, el tendido de ferrocarriles, y la inserción de la Argentina en la economía mundial. 'Aunque los que llegaban tenían el propósito de trabajar la tierra, todavía en la década de ochenta el ferrocarril no alcanzaba los lejanos territorios, por lo que muchos inmigrantes se quedaron en Buenos Aires y otros centros urbanos donde el ritmo febril de las inversiones generaba una inagotable demanda de mano de obra. En una Argentina pampeana sin ríos navegables -salvo el Paraná- se debió esperar la construcción de la red ferroviaria para que fuera viable la explotación agrícola. El ferrocarril llevó la población a las zonas rurales, acercó su producción a los puertos y, gracias a la baja de los transportes marítimos, permitió alcanzar los distantes mercados europeos.' 'Construir ferrocarriles requería una inversión que estaba lejos de la

capacidad de ahorro local (algo así como cinco años de exportaciones). Por ello, cuando el gobierno la encaró directamente -en las líneas menos rentables-, tuvo que financiarla emitiendo deuda en el exterior. Cuando la dejó a la iniciativa privada lo hizo por medio de concesiones a empresas extranjeras que tenían una amplia capacidad de oferta en la cúspide de la manía ferroviaria mundial) a las que en un comienzo se les garantizaban las ganancias. Gobierno e inversores apostaron, con razón, a que los ferrocarriles posibilitarían un aumento de la riqueza que permitirían pagar las deudas y obtener ganancias suficientes. La antedicha descripción omite consignar que los inmigrantes se quedaron en Buenos Aires y otros cen-

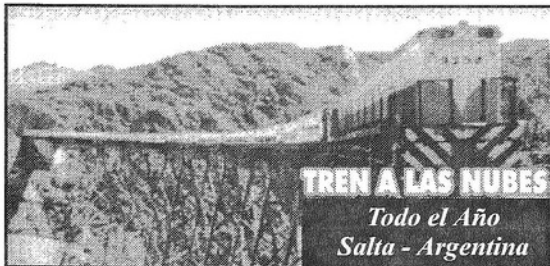
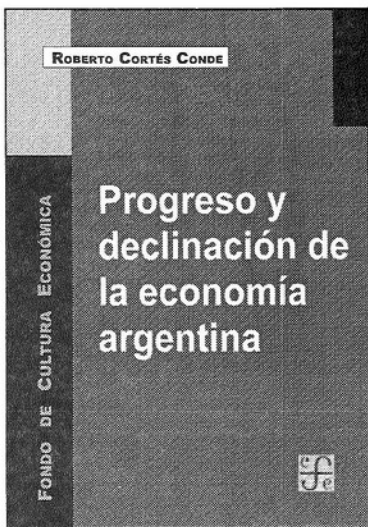
tros urbanos, a pesar de su origen campesino por no conseguir el acceso a la propiedad de la tierra, y que los ferrocarriles (debemos recordar que el primero, el Ferrocarril Oeste, fue hecho inicialmente con capitales argentinos) dados en explotación a capitales británicos en condiciones que fueron objeto, ya en esa época, de críticas como la señalada por el diputado Osvaldo Magnasco en 1887: 'Han servido (los ferrocarriles) como los elementos legítimamente esperados, o por el contrario han sido obstáculos serios para el desarrollo de nuestra producción, para la vida de nuestras industrias y para el desenvolvimiento de nuestro comercio (...). Ahí están las provincias de Cuyo, por ejemplo, víctimas de tarifas restrictivas, de fletes imposibles, de imposi-

ciones insolentes, de irritantes exacciones, porque el monto de esos fletes es mucho mayor que el valor de sus vinos, de sus pastos y de sus carnes. Ahí están Tucumán, Salta y Santiago...'

Esa época de oro que duró treinta y tantos años fue seguida, según nuestro autor, por una decadencia gradual y a un intervencionismo de Estado que llevó con el peronismo, el desarrollismo, y la última tentativa radical del Dr. Alfonsín, a una declinación de nuestra potencialidad económica. Por supuesto, algunas reflexiones del autor son agudas y exactas, como también acierta en varias de sus críticas, pero lo esencial consiste en que se pretende, a pesar de que se diga lo contrario, aplicar una teoría económica propia de los centros de poder a los países periféricos. A nuestro juicio peca el autor de una visión que oculta o difraza la real dependencia de nuestra economía de factores externos a la Nación.

En 1981, Raúl Prebisch sostenía: '¿Qué ha pasado con los economistas? ¿Es que a sus huesos no se han incorporado mentes tan lúcidas como las que han impulsado las otras actividades científicas? ¿Por qué los economistas mejor dotados se extraviaban en especulaciones teóricas que les alejan irremisiblemente de la realidad? Es en verdad impresionante el despliegue de matemáticas en la economía. Se han dado allí notables contribuciones. Pero el ejercicio matemático, por riguroso y elevado que sea, no puede corregir la falla fundamental de excluir la estructura social de la explicación del desarrollo. Este afán de asepsia doctrinaria de los teóricos de la economía les conduce a un callejón sin salida'.

Creemos que estas palabras encierran la crítica más real al punto de vista de Cortés Conde y a su intento de describir un proceso de historia económica sin mencionar, o pasando simplemente por alto, el carácter dependiente de nuestro desarrollo.



## Salidas Programadas para la temporada 1999

Setiembre: 4, 5, 11, 12, 18, 19, 25, 26

Octubre: 2, 9, 10, 16, 17, 30

En Salta:  
Caseros 431 - Tel. 54-387-431-4984 Fax: 54-387-431-6174  
En Buenos Aires:  
Esmeralda 1008 - Tel/Fax: 54-11-4311-4282